叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 这位行踪诡秘的棕发女郎(the Oddly Elusive Brunette) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

这位行踪诡秘的棕发女郎(The oddly elusive brunette)

[ðə; ði] ['ɑ:dli] [ɪ'lu:sɪv] [bru:'net]
The ODDLY ELUSIVE BRUNETTE
这 奇怪 难以捉摸的 棕发

神秘莫测的黑发女郎

[baɪ][dʒɑ:n] ['vɪktər] ['pi:tɝsən]
By JOHN VICTOR PETERSON
经过 约翰 胜利者 彼得森

作者：约翰·维克多·彼得森

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lʌv] [æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] — [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði][wɜ:rld] !
It was love at first sight — all over the world !
它 曾是 爱 在 第一的 视线 — 全部 超过 这 世界 !

这是一见钟情——全世界都为之倾倒!

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪn'fɪnəti] [noʊ'vembər] - .
Infinity November 1958 .
无穷大 十一月 - .

无限 1958 年 11 月。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:pirait] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

['sɜ:rt(ə)nli][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [meɪl] ['sɪmiən][kæst][ɪn] [bræs] [wʊd] , ['græntɪd]
Certainly a faithful representation of a male simian cast in brass would , granted
当然 一个 忠实 表示 的 一个 男性 猿猴 投掷 在 黄铜 会 , 的确
['ri:zənɪŋ] ['paʊɝz] ,
reasoning powers ,
推理 权力 ,

当然，如果赋予人类推理能力，用黄铜铸造的雄性猿猴的忠实复制品肯定会.....

[hæv; həv][felt][ʌn'ju:ʒuəl][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] [ɪf] [ɪk'spoʊzd][tu:; tə][ðə; ði][wɪs'kɑ:nsɪn] ['weðər] [ðæt] ['feɪtfl]
have felt unusual trepidation if exposed to the Wisconsin weather that fateful
有 毛毡 异常 忐忑不安 如果 裸露 到 这 威斯康星州 天气 那 命运的
['wɪntər] ['mɔ:rnɪŋ] .
winter morning .
冬天 早晨 .

如果暴露在那个命运攸关的冬日清晨威斯康星州的天气中，我会感到异常的恐惧。

[aɪ][maɪ'self][wʌz; wəz] [ɪn'ɔ:rdɪnətli] [glæd][ðæt][aɪ] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði]['prɑ:dʒɛkts, 'prɑ:dʒɛks] ['bætʃələr] ['ɑ:fəsərz]

I	myself	was	inordinately	glad	that	I	lived	in	the	project's	Bachelor	Officers
我	我	曾是	过度	高兴的	那	我	居住地	在	这	项目的	学士	警官

['kwɔ:rtərz]['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [blɑ:k] [frʌm; frəm][ðə; ði] - / [wægz] [ˌɪnstə'leɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðæt]

Quarters	only	a	short	block	from	the	UNACMEA	/	WAGS	installation	and	that
四分之一	仅有的	一个	短的	堵塞	从	这	-	/	摇尾巴	安装	和	那

[maɪ][fɜ:rst] [ɪk'spɪriəns] [wɪð; wɪθ][wɪs'kɑ:nsɪn]['wɪntər] [θri:] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd]['prɑ:mptɪd][ðə; ði]

my	first	experience	with	Wisconsin	winter	three	years	before	had	prompted	the
我的	第一的	经验	和	威斯康星州	冬天	三	年	前	有	提示	这

['pɜ:rtʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['θɜ:rmoʊ] - ['pɑ:rkə][aɪ][wʌz; wəz] [ðen] ['werɪŋ] .

purchase	of	the	thermo	-	parka	I	was	then	wearing	.
购买	的	这	热	-	派克大衣	我	曾是	然后	穿着	.

我本人非常庆幸自己住在项目单身军官宿舍，距离 UNACMEA/WAGS 设施只有很短的一段路程；而且三年前我第一次体验威斯康星州的冬天，促使我购买了当时我身上穿的这件保暖派克大衣。

- / [wægz][ɪz] , [aɪ]['ri:əlaɪz] , [ə; eɪ]['fɔ:rmɪdəb(ə)l] [ə'reɪ] [ʌv; əv] ['letərz] .

UNACMEA	/	WAGS	is	,	I	realize	,	a	formidable	array	of	letters	.
-	/	摇尾巴	是	,	我	意识到	,	一个	强大	大批	的	信件	.

我意识到，UNACMEA/WAGS 是一组非常复杂的字母组合。

[ðoʊ] ['kwɪkli] ['rekəgnaɪzəbl] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [frʌm; frəm]['kɑ:nstənt] - [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] ,

Though	quickly	recognizable	,	of	course	,	from	constant	stereonews	repetition	,
尽管	迅速地	可识别的	,	的	课程	,	从	持续的	-	重复	,

当然，由于立体新闻的不断重复播放，人们很快就能认出它，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][nɑ:t] [ɪ'mi:diətli] [dɪ'saɪfərəbəl] [ɪk'sept] [baɪ][ðə; ði] [ən] [wɪtʃ] [spɔ:nd] [ˌaɪ 'ti:]

it	is	usually	not	immediately	decipherable	except	by	the	UN	which	spawned	it
它	是	通常	不是	立即地	可解读的	除了	经过	这	联合国	哪个	已生成	它

[ænd; ənd][ðə; ði] ['eghedz] [hu:] [meɪn'teɪn] [ˌaɪ 'ti:] .

and	the	eggheads	who	maintain	it	.
和	这	书呆子	WHO	维持	它	.

除了孕育它的联合国和维护它的专家们之外，它通常不会被立即解读。

[aɪ][help] [meɪn'teɪn] [ˌaɪ 'ti:] .

I	help	maintain	it	.
我	帮助	维持	它	.

我帮忙维护它。

[aɪ]['ɔ:lsoʊ] [meɪn'teɪn] [ðæt] [aɪm][nɑ:t][æn; ən] ['eghed] .

I	also	maintain	that	I'm	not	an	egghead	.
我	还	维持	那	我是	不是	一个	书呆子	.

我也始终认为我不是个书呆子。

['lɪtərəli] , [ðæt] [ɪz] .

Literally	,	that	is	.
字面上地	,	那	是	.

字面上来说，就是这样。

[aɪ][du:][hæv; həv][ə; eɪ] ['bʊʃi] [ˌɔ:l'bi:ɪt] ['greɪɪŋ] [hed] [ʌv; əv] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ri:z(ə)nəbli] ['hænsəm] (

I	do	have	a	bushy	albeit	greying	head	of	hair	and	a	reasonably	handsome	(
我	做	有	一个	茂密的	尽管	灰白	头	的	头发	和	一个	合理	英俊的	(

[mɑ:m]['ɔ:lweɪz] [sed]) [feɪs] [bɪ'ni:θ] ;

Mom	always	said	)	face	beneath	;
妈妈	总是	说	)	脸	下面	;

我有一头浓密但已开始变灰的头发，头发下面还有一张相当英俊的脸（妈妈总是这么说）；

['ʌðərwaɪz] [ðə; ði] [bruː'net] [maɪt] [hæv; həv] — [bʌt; bət][fɜːrst][aɪ][mʌst; məst] [trænz'leɪt] - /
otherwise **the** **brunette** **might** **have** **—** **but** **first** **I** **must** **translate** **UNACMEA** **/**
否则 这 棕发 可能 有 — 但 第一的 我 必须 翻译 - /
[wægz] .
WAGS .
摇尾巴 .

否则这位棕发女郎可能就会——但首先我必须翻译 UNACMEA/WAGS。

[its] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .
It's **important** .
它是 重要的 .

这很重要。

[wen] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [neiʃəns] ['faɪnəli] [ɪ'stæblɪʃt] [ˌwɜːrld'waɪd][ə'tɑːmɪk][kən'troʊl] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] —
When **the** **United** **Nations** **finally** **established** **worldwide** **atomic** **control** **three** **years** **ago** **—**
什么时候 这 团结的 国家 最后 已确立的 全世界 原子 控制 三 年 前 —
[ɪn] - - — [ˌaɪ 'tiː] [kri'eɪtɪd] [ðə; ði][ə'tɑːmɪk][kən'troʊl]['mɑːnɪtər] [ɪ'stæblɪʃmənt] [æt; ət][ɪts] [nuː] [jɔːk]
in **'** **65** **—** **it** **created** **the** **Atomic** **Control** **Monitor** **Establishment** **at** **its** **New** **York**
在 - - — 它 创建 这 原子 控制 监视器 建立 在 它是 新的 约克
['hedkwɔːrtərz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːltərnət] [ˌɪnstə'leɪʃ(ə)n] [hɪr] [nɪr] ['rɑ'siːn] .
Headquarters **with** **an** **Alternate** **installation** **here** **near** **Racine** **.**
总部 和 一个 备用 安装 这里 靠近 拉辛 .

三年前（1965 年），联合国终于建立了全球原子能控制体系，并在其纽约总部设立了原子能控制监测机构，并在拉辛附近设立了一个备用机构。

['piːsɪŋ] [tə'geðər] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['kæpɪtəlz] , [ðə; ði] ['ɔːltərnət] [set] - [ʌp] [kʌmz] [aʊt] - .
Piecing **together** **most** **of** **the** **capitals** **,** **the** **alternate** **set** **-** **up** **comes** **out** **UNACMEA** **.**
拼接 一起 最多 的 这 首都 , 这 备用 放 - 向上 来 出去 - .

将大部分首都拼凑起来，另一种方案是 UNACMEA。

[ðə; ði] [wægz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz] ['iːzi] .
The **WAGS** **,** **of** **course** **,** **is** **easy** **.**
这 摇尾巴 , 的 课程 , 是 简单的 .

当然，WAGS（球星太太团）很容易搞定。

['dʌbljuː][fɔːr; fər][wɪs'kɑːnsɪn] .
W **for** **Wisconsin** **.**
W 为了 威斯康星州 .

W代表威斯康星州。

[ˌeɪ dʒiː 'ɛs][fɔːr; fər] ['ɔːltərneɪtɪŋ] ['greɪdiənt] ['sɪŋkrəˌtrɑːn] .
AGS **for** **Alternating** **Gradient** **Synchrotron** **.**
美国政府 为了 交替 坡度 同步辐射 .

AGS，即交替梯度同步加速器。

['evriwʌn] [noʊz] [wʌt] [æn; ən][ˌeɪ dʒiː 'ɛs][ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [pʌb'lɪsəti] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] - - [bev]
Everyone **knows** **what** **an** **AGS** **is** **from** **the** **publicity** **given** **to** **the** **25** **-** **Bev**
每个人 知道 什么 一个 美国政府 是 从 这 宣传 给定 到 这 - - 贝芙
['juːnɪt] [wɪtʃ] [went] [ɪn][æt; ət] [bruk'heivən] ['næʃ(ə)nəl] [lə'bɔrətəriz] [bæk] [ɪn][ðə; ði][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl]
unit **which** **went** **in** **at** **Brookhaven** **National** **Laboratories** **back** **in** **the** **International**
单元 哪个 去 在 在 布鲁克海文 国家的 实验室 后退 在 这 国际的
[ˌdʒiːoʊ'fɪzɪk(ə)l] [jɪr] .
Geophysical **Year** **.**
地球物理 年 .

从国际地球物理年期间布鲁克海文国家实验室安装的 25-Bev 装置的宣传来看，每个人都知道 AGS 是什么。

[pɪks][ʌv; əv] [ðæt] - - [fʊt] [daɪ'æmɪtər][ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l] ['doʊnʌt] [wɜːr; wər][ɪn][ɔːl] ['pepərz] ,
Pix **of** **that** **700** **-** **foot** **diameter** **horizontal** **doughnut** **were** **in** **all** **papers** **,**
图片 的 那 - - 脚 直径 水平的 油炸圈饼 是 在 全部 文件 ,

所有报纸上都刊登了那个直径700英尺的水平环形物体的照片。

[mægz][ænd; ənd][fæks] [wen] [ˌaɪ 'tiː]['stɑːrtɪd] [prə'djʊsɪŋ] ['ænti] - ['prəʊˌtɔnz] , ['ænti] - ['njuːtrɔnz][ænd; ənd] ,

mags	and	fax	when	it	started	producing	anti	-	protons	,	anti	-	neutrons	and	,
杂志	和	传真	什么时候	它	开始	生产	反对	-	质子	,	反对	-	中子	和	,

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['aɪlənd] ['nebəz] ,

among	the	Long	Island	neighbors	,
之中	这	长的	岛	邻居	,

当它开始生产反质子、反中子时，杂志和传真机就出现了，在长岛的邻居们中间，

[ə; eɪ] [fjuː] ['tremjələs] ['ænti] - ['saɪəns] [foʊk] .

a	few	tremulous	anti	-	science	folk	.
一个	很少	颤抖的	反对	-	科学	民间	.

一些心存疑虑的反科学人士。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði]['pɑːrkə][aɪ][wʌz; wəz] ['ʃɪvərɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [dɪs'pleɪst] ['hɔtəntɔt] [ɑːn]['pluːtoʊ][æt; ət]

Despite	the	parka	I	was	shivering	like	a	displaced	Hottentot	on	Pluto	at
尽管	这	派克大衣	我	曾是	瑟瑟发抖	喜欢	一个	流离失所	霍屯督人	在	冥王星	在

[æ'filɪən] [æz; əz][aɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] - ['bɪldɪŋ] [nekst][tuː; tə][ðə; ði] - - [fʊt] [daɪ'æmɪtər]

aphelion	as	I	approached	the	UNACMEA	building	next	to	the	1400	-	foot	diameter
远日点	作为	我	接近	这	-	建筑	下一个	到	这	-	-	脚	直径

[rɪŋz] [ʌv; əv][wægz] .

rings	of	WAGS	.
戒指	的	摇尾巴	.

尽管穿着派克大衣，当我接近位于直径 1400 英尺的 WAGS 环状结构旁边的 UNACMEA 大楼时，我还是像一个流离失所的霍屯督人在冥王星远日点上一样瑟瑟发抖。

['æktəˌveɪtɪŋ][ðə; ði]['hɑːrlən] ['sfɪŋktər] , [aɪ] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði][kən'soʊl] [ruːm] .

Activating	the	Harlan	sphincter	,	I	stepped	into	the	console	room	.
激活	这	哈兰	括约肌	,	我	步	进入	这	安慰	房间	.

启动哈兰括约肌后，我走进了控制室。

[aɪ'd]['æktɪveɪtɪd][ðə; ði] [-] ['ɔːtoʊ] - ['oʊpən] [wen] [aɪ]['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði][læst][mæn][aʊt][ðə; ði]

I'd	activated	the	parka's	auto	-	open	when	I	realized	that	the	last	man	out	the
ID	活性	这	派克大衣	汽车	-	打开	什么时候	我	已实现	那	这	最后的	男人	出去	这

[naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

night	before	,
夜晚	前	,

我意识到前一天晚上最后一个出去的人是别人时，就启动了羽绒服的自动打开功能。

['teɪkɪŋ] [sʌm; səm] ['dɪmpld] ['weðər] ['gælz][prɑːgˌnɑːstə'keɪʃənz][æz; əz] ['ʌtər] [və'ræsəti] , [hæd; həd]

taking	some	dimpled	weather	gal's	prognostications	as	utter	veracity	,	had
采取	一些	凹陷的	天气	女孩们	预后	作为	说出	真实性	,	有

[ə'pærəntli] [kɪkt] [ɔːf][ðə; ði] ['θɜːrməstæt] ;

apparently	kicked	off	the	thermostat	;
显然	踢	离开	这	恒温器	;

显然，有人把某个脸上长着酒窝的天气预报员的预测当成了绝对真理，结果把恒温器关掉了；

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['slaɪtli] [les] ['frɪdʒɪd][ðæn; ðən][ɪk'stɜːrn(ə)l]['rɑ'siːn] .

the	room	was	only	slightly	less	frigid	than	external	Racine	.
这	房间	曾是	仅有的	轻微地	较少的	寒冷	比	外部的	拉辛	.

房间里的温度只比拉辛城外略微高一些。

[ˌɑːr 'iː] - ['zɪpərɪŋ] ,

Re	-	zippering	,
关于	-	拉链	,

重新拉上拉链，

[aɪ] [kɪkt] ['oʊvər][ðə; ði]['mæstər] [swɪtʃ] [tuː; tə]['æktɪveɪt] [wægz] ([wɪtʃ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]
I kicked over the master switch to activate WAGS (which had to be
我 踢 超过 这 掌握 转变 到 激活 摇尾巴 (哪个 有 到 是
['ɑpəretɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] ['fɪzɪsɪsts] [ə'raɪvd]) ;
operating when the other physicists arrived) ;
操作 什么时候 这 其他 物理学家 到达的) ;

我踢开了主开关，启动了 WAGS（其他物理学家到达时，WAGS 必须处于运行状态）;

[ðen] [aɪ] ['biːlaɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['θɜːrməstæt] .
then I beelined for the thermostat .
然后 我 直线 为了 这 恒温器 .

然后我径直走向温控器。

" [juːd] [θɪŋk] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['ruːmz] ['emptinəs] ,
" You'd think , " I said to the room's emptiness ,
" 你会 思考 , " 我 说 到 这 房间的 空虚 ,

"你会觉得，"我对着空荡荡的房间说道，"

" [ðæt] ['sɜːrt(ə)n][sæd]['seɪpienz; 'sæpienz][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒiːnəs]['hoʊmoʊ] [wʊd] [θɪŋk] [mɔːr] [ʌv; əv]
" that certain sad sapiens of the genus homo would think more of
" 那 肯定 伤心 智人 的 这 属 同型人 会 思考 更多的 的
['pɜːrsən(ə)l] ['fɪzɪk(ə)l] ['kʌmfərt] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv]['fjuːəl] —
personal physical comfort than the saving of infinitesimal quantities of fuel —
个人的 身体的 舒适 比 这 保存 的 无穷小 数量 的 燃料 —

"某些可悲的智人，竟然更看重个人的物质享受，而不是节约微不足道的燃料——

" [wɪtʃ] [ɪz] [wen] [ðer; ðər] [keɪm] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['tʃætərɪŋ] [bʌt; bət] ['plez(ə)nt]
" Which is when there came from behind me a chattering but pleasant
" 哪个 是 什么时候 那里 来了 从 在后面 我 一个 喋喋不休 但 令人愉快的
['femənɪn] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] ,
feminine voice saying ,
女性 嗓音 说 ,

就在这时，我身后传来一个轻快悦耳的女声，说道：

" [siː] - [siː] - [kʌt][ðə; ði][rek] - [siː] - [krimi'neiʃən] [ænd; ənd][dʒiː] - [dʒiː] - [get][sʌm; səm] [hiːt] [ɪn] [hɪr] [biː] -
" C - c - cut the rec - c - criminations and g - g - get some heat in here b -
" C - c - 切 这 推荐 - c - 指控 和 克 - 克 - 得到 一些 热 在 这里 b -
[biː] - [bʌt; bət][fæst] , [prɑːf] - [ef] - [fɛsɝ] !
b - but fast , prof - f - fessor !
b - 但 快速地 , 教授 - f - 教授 !

"停止那些指控，赶紧行动起来，教授！

" [aɪ][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [bʌt; bət] [tɜːrnd] ['sloʊli] [nʌn] [ðə; ði] [les] ,
" I was startled but turned slowly none the less ,
" 我 曾是 惊慌 但 转向 缓慢地 没有任何 这 较少的 ,

我吓了一跳，但还是慢慢地转过身去。

['ræʃənəˌlaɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'zɜːrtɪd] [wen] [aɪ'd] ['entərd] [ænd; ənd] [ðæt] [noʊ][wʌn]
rationalizing that the place had been deserted when I'd entered and that no one
合理化 那 这 地方 有 到过 荒凉的 什么时候 ID 进入 和 那 不 一
[els] [kʊd; kəd][biː; bi] ['fɪzɪkli] ['prez(ə)nt] [sɪns] [aɪ'd] ['entərd] [ə'loʊn][ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [dɔːr] ['hædnt]
else could be physically present since I'd entered alone and the only door hadn't
别的 可以 是 身体 展示 自从 ID 进入 独自的 和 这 仅有的 门 之前没有
[bɪn] ['oʊpənd] [sɪns] .
been opened since .
到过 打开 自从 .

我心想，我进去的时候这里空无一人，而且因为我是独自一人进去的，所以不可能有其他人在场，而且唯一的门从那以后就没打开过。

[aɪ] ['fʊli] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][faɪnd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hedkwɔ:rtərz] ['stɛnɒs] ['grɪnɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:]['oʊvər]

I	fully	expected	to	find	one	of	the	headquarters	stenos	grinning	at	me	over
我	完全	预期的	到	寻找	一	的	这	总部	速记员	咧嘴笑	在	我	超过

[ðə; ði][kloʊzd]['sɜ:rkɪt]['sterioʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][æd] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd][aɪ]['wɔznt] [ə'baʊt][tu:; tə][bɪ'gɪn]

the	closed	circuit	stereo	from	the	Ad	Building	and	I	wasn't	about	to	begin
这	关闭	电路	立体声	从	这	广告	建筑	和	我	不是	关于	到	开始

[tu:; tə] [fi:d] [hɜ:r; hər]['i:goʊ][baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [stɑ:rtəlmənt] .

to	feed	her	ego	by	showing	startlement	.
到	喂养	她	自我	经过	显示	惊吓	.

我完全预料到会看到广告大楼的某个总部速记员通过闭路电视对着我咧嘴笑，我可不想因为表现出惊讶而让她得意忘形。

[aɪ] [feɪst] [ɪn'sted] [ə; eɪ] ['veri] [mʌtʃ] ['prez(ə)nt] ,

I	faced	instead	a	very	much	present	,
我	面对	反而	一个	非常	很多	展示	,

相反，我面对的是一个非常现实的现实，

['veri] [mʌtʃ] [ə'laɪv][ænd; ənd]['veri] ['lʌvli] ['reɪv(ə)n] - ['herd] [jʌŋ] ['leɪdi] [hu:] [wʌz; wəz][ɪn] [ðæt]

very	much	alive	and	very	lovely	raven	-	haired	young	lady	who	was	in	that
非常	很多	活	和	非常	迷人的	乌鸦	-	头发	年轻的	女士	WHO	曾是	在	那

[rɪ'mɑ:rkəbli] [prə'vɑ:kətɪv] [steɪt] [ʌv; əv] ['nɪrli] ['æbsəlu:t] [ˌdezæbi:'jeɪ] [ðæt]['oʊnli][ðə; ði] [nu:] [pə'rizjən]

remarkably	provocative	state	of	nearly	absolute	deshabille	that	only	the	new	Parisian
非常	挑衅	状态	的	几乎	绝对	衣衫褴褛	那	仅有的	这	新的	巴黎人

['sʌnsʊt] [kæn; kən][prə'vaɪd] .

sunsuits	can	provide	.
防晒服	能	提供	.

一位非常活泼可爱、一头乌黑秀发的年轻女子，身着巴黎新款连体泳衣，展现出一种极具挑逗性的近乎完全衣衫不整的状态。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi:z] [ɪk'saɪtɪŋli] ['raʊndɪd] ['kɜ˞:vz] [wɜ:r; wər] , [haʊ'evər] ,

The	young	lady's	excitingly	rounded	curves	were	,	however	,
这	年轻的	女士的	令人兴奋的	圆润	曲线	是	,	然而	,

这位年轻女士令人心动的圆润曲线，然而.....

[ə; eɪ] ['ræðər] ['kjʊriəs] [blu:] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['fli:tɪŋli] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

a	rather	curious	blue	and	it	had	fleetingly	occurred	to	me	that	she
一个	相当	好奇的	蓝色的	和	它	有	短暂地	发生	到	我	那	她

[wʌz; wəz][æn; ən]['ekstrə] - [tə'restriəl] [wen] [maɪ] ['betər] [sens] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:r]

was	an	extra	-	terrestrial	when	my	better	sense	came	to	the	fore
曾是	一个	额外的	-	陆地	什么时候	我的	更好的	感觉	来了	到	这	前

那是一种相当奇特的蓝色，我曾一闪而过地想到她可能是个外星人，但很快我的理智就占据了上风。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] ['ræðər] [ɪ'neɪnli] ,

and	I	said	rather	inanely	,
和	我	说	相当	愚蠢地	,

我语气有些愚蠢地说：

" [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['werɪŋ] [mɔ:r] [ɪn][wɪs'kɑ:nsɪn] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] !

"	You	should	be	wearing	more	in	Wisconsin	this	time	of	year	!
"	你	应该	是	穿着	更多的	在	威斯康星州	这	时间	的	年	!

“在威斯康星州，一年中的这个时候你应该多穿点衣服！”

" [hɜ:r; hər][dɑ:rk] [aɪz] [flæʃt] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['rɪgəld] [hɜ:r; hər] ['ʃeɪpli] ['ʃəuldəz] ['æŋgrəli][wɪð; wɪθ]

"	Her	dark	eyes	flashed	and	she	wriggled	her	shapely	shoulders	angrily	with
"	她	黑暗的	眼睛	闪光灯	和	她	扭动	她	优美	肩膀	愤怒地	和

['ɪntrəstɪŋ] [ʃɑ:k] [weɪvz] .

interesting	shock	waves	.
有趣的	震惊	波浪	.

“她那双深邃的眼睛闪过一丝光芒，愤怒地扭动着她那优美的肩膀，激起一阵阵有趣的冲击波。

" [sɪns] [wen] [ɪz] [ðɪs] [wɪs'kɑːnsɪn] ? " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" Since when is this Wisconsin ? " she cried .
" 自从 什么时候 是 这 威斯康星州 ? " 她 哭 .

"这里什么时候变成威斯康星州了？"她喊道。

" [its] [hoʊgz] - [ɪk'sploʊdɪŋ] [ðæt] [kɔːzd] [ðɪs] [koʊld] !
" It's HOAGS ' exploding that caused this cold !
" 它是 霍格斯 - 爆炸 那 导致 这 寒冷的 !

"是 HOAGS 爆炸导致了这场寒潮！"

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .
" She paused .
" 她 暂停 .

她停顿了一下。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Isn't it ? "
" 不是 它 ? "

难道不是吗?

" [hoʊgz] !
" HOAGS !
" 霍格斯 !

"HOAGS！

" [aɪ] ['ekəud] .
" I echoed .
" 我 回声 .

我附和道。

[θɪŋz] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [ðen] [ðæt] [baɪ] ['lɑːdʒɪk] ['kudnt] .
Things started to add then that by logic couldn't .
事物 开始 到 添加 然后 那 经过 逻辑 不能 .

这时，一些按理说不可能的事情开始联系起来。

[hoʊgz] [ɪz] [ə; eɪ] [nuː] [ˌɪnstə'leɪʃ(ə)n] ,
HOAGS is a new installation ,
霍格斯 是 一个 新的 安装 ,

HOAGS是一个新安装的系统，

[æn; ən] [ək'seləreɪtər] [wer] [tuː] [striːmz] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪk(ə)lz] ['ɔrbətɪŋ] [ɪn] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃ(ə)nz] [wɜːr; wər]
an accelerator where two streams of particles orbiting in opposite directions were
一个 加速器 在哪里 二 溪流 的 颗粒 轨道 在 对面的 方向 是
[kɔːzd] [tuː; tə] [miːt] [hed] - [ɑːn] .
caused to meet head - on .
导致 到 见面 头 - 在 .

在一个加速器中，两股沿相反方向旋转的粒子流迎头相遇。

[hens] [ðə; ðiː] [hoʊ] .
Hence the HO .
因此 这 总部 .

因此，HO。

[hoʊgz] [ɪz] [æt; ət] [keɪp] [kə'nævɝəl, kə'nævrəl] , ['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] , [wens] [ə'merɪkən] ['sætlˌaɪts] [hæv; həv]
HOAGS is at Cape Canaveral , Florida , whence American satellites have
霍格斯 是 在 岬 卡纳维拉尔 , 佛罗里达 , 何处 美国人 卫星 有
[lænst] ['speiswəd] [sɪns] [ˌaɪdʒi'waɪ] .
lanced spaceward since IGY .
刺破 向太空 自从 国际象限年 .

HOAGS位于佛罗里达州卡纳维拉尔角，自国际地球物理年以来，美国的卫星一直从那里发射升空。

[keɪp] [kə'nævɝəl, kə'nævrəl][ɪn] ['februeri] [boʊsts][ðə; ði] ['weðər] [ðæt] [pə'mits] [ɪf] [nɑːt][kraɪz][fɔːr; fər]
Cape **Canaveral** **in** **February** **boasts** **the** **weather** **that** **permits** **if** **not** **cries** **for**
岬 卡纳维拉尔 在 二月 吹嘘 这 天气 那 许可证 如果 不是 哭泣 为了
[ðə; ði] [ə'briːvieɪtɪd] [taɪp] [ʌv; əv]['kɑːstuːm] [ðɪs] ['gɔːrdʒəs] [jʌŋ] ['dæmzl] [wʌz; wəz] ['werɪŋ] .
the **abbreviated** **type** **of** **costume** **this** **gorgeous** **young** **damsel** **was** **wearing** **.**
这 缩写 类型 的 戏服 这 华丽的 年轻的 闺女 曾是 穿着 .

二月的卡纳维拉尔角气候宜人，这位美丽的年轻姑娘身穿的这种清凉装束，简直是绝佳的选择。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['lɪsnɪŋ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [spˈlʌtərɪŋ] [ðæt]
While **I** **was** **thinking** **I** **was** **also** **listening** **and** **she** **was** **spluttering** **that**
尽管 我 曾是 思维 我 曾是 还 聆听 和 她 曾是 喷溅 那
[hɜːr; hər]['fɑːðər][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəl] ['ʃoʊnɝ] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'tɑːmɪk]['enərdʒi] [kə'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]
her **father** **was** **General** **Schoener** **of** **the** **Atomic** **Energy** **Commission** **and**
她 父亲 曾是 一般的 舍纳 的 这 原子 活力 委员会 和
[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː] ['suːtəbli] ['pʌnɪʃt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['kɪdnæpt] [hɜːr; hər] —
that **he** **would** **have** **me** **suitably** **punished** **if** **I** **had** **kidnapped** **her** **—**
那 他 会 有 我 适当地 受到惩罚 如果 我 有 被绑架 她 —

我一边思考一边听着，她结结巴巴地说她父亲是原子能委员会的舍纳将军，如果我绑架了她，他会让我受到应有的惩罚——

" [naʊ] [weɪt][ə; eɪ][sek] , " [aɪ] [sed] ,
" **Now** **wait** **a** **sec** **,** **"** **I** **said** **,**
" 现在 等待 一个 秒 , " 我 说 ,

“等一下，”我说。

['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər][maɪ]['pɑːrkə]['æftər][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [bʌg] - [aɪd] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .
throwing **her** **my** **parka** **after** **a** **natural** **period** **of** **bug** **-** **eyed** **hesitation** **.**
投掷 她 我的 派克大衣 后 一个 自然的 时期 的 漏洞 - 眼睛 犹豫 .

经过一阵瞪大眼睛的犹豫之后，我把我的派克大衣扔给了她。

" [aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [ə'baʊt] [tuː; tə]['kɪdnæp] ['eniwʌn] , [liːst] [ʌv; əv] [ɔːl][ə; eɪ] ['flaɪti] ['tiːneɪdʒər] . "
" **I** **wouldn't** **be** **about** **to** **kidnap** **anyone** **,** **least** **of** **all** **a** **flighty** **teenager** **.** **"**
" 我 不会 是 关于 到 绑架 任何人 , 至少 的 全部 一个 轻浮 青少年 . "

“我绝不会绑架任何人，更何况是一个轻浮的青少年。”

" [aɪm] ['twenti] - [wʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['flæʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,
" **I'm** **twenty** **-** **one** **,** **"** **she** **said** **,** **her** **eyes** **flashing** **with** **indignation** **,**
" 我是 二十 - 一 , " 她 说 , 她 眼睛 闪烁 和 愤慨 ,

“我二十一岁，”她说，眼中闪过一丝愤慨。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə][ɪn'foʊld][ðə; ði]['pɑːrkə][ə'raʊnd] ['evriθɪŋ] [seɪv] [ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɜːr; hər]
and **proceeded** **to** **enfold** **the** **parka** **around** **everything** **save** **the** **tip** **of** **her**
和 继续 到 拥抱 这 派克大衣 大约 一切 节省 这 提示 的 她
[koʊld] - [pɪŋk] [noʊz][ænd; ənd][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [kɜːrvd] [legz] .
cold **-** **pink** **nose** **and** **her** **long** **curved** **legs** **.**
寒冷的 - 粉色的 鼻子 和 她 长的 弯曲 腿 .

然后她把派克大衣裹得严严实实，只露出她粉嫩的鼻尖和修长的双腿。

[ðə; ði] [ɪ'luːsɪv] [tɪp][ʌv; əv][hɜːr; hər][noʊz] ['wɔznt] [wɜːrθ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['berid]
The **elusive** **tip** **of** **her** **nose** **wasn't** **worth** **trying** **to** **follow** **as** **she** **buried**
这 难以捉摸的 提示 的 她 鼻子 不是 值得 尝试 到 跟随 作为 她 埋葬
[hɜːr; hər]['reɪv(ə)n] - ['herd] [hed] [ɪn][ðə; ði][fɜːr]['kɑːlər] ;
her **raven** **-** **haired** **head** **in** **the** **fur** **collar** **;**
她 乌鸦 - 头发 头 在 这 毛皮 衣领 ;

她那难以捉摸的鼻尖实在不值得费力追踪，她把乌黑的秀发埋进了毛皮领子里；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɜːrˈveɪʃəs] [ˈloʊər] [ɪksˈtremɪtɪs] [ɪn] [vjuː] [wɪtʃ] [ˈmerɪtɪd]
there **was** **more** **of** **the** **curvaceous** **lower** **extremities** **in** **view** **which** **merited**
那里 曾是 更多的 的 这 曲线优美的 降低 四肢 在 看法 哪个 值得
[ænd; ənd] [kleɪmd] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] .
and **claimed** **my** **attention** **.**
和 声称 我的 注意力 .

映入眼帘的是更多曲线优美的下半身，这引起了我的注意。

[dɪˈvoʊtɪd] [əˈtenʃ(ə)n] .
Devoted **attention** **.**
奉献 注意力 .

全神贯注。

" [wel] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Well** **?** **"** **she** **said** **.**
" 出色地 ? " 她 说 .

"怎么样？"她问道。

" [jes] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [aɪ] [ˈænsər] , [glæd][ðə; ði] [hiːt] — [ðə; ði] [ˈfɝːˌnəsɪz] [ˈθɜːrm(ə)l][ˌreɪdiˈeɪʃ(ə)n] ,
" **Yes** **,** **thank** **you** **,** **"** **I** **answered** **,** **glad** **the** **heat** **—** **the** **furnace's** **thermal** **radiation** **,**
" 是的 , 感谢 你 , " 我 回答 , 高兴的 这 热 — 这 炉子的 热的 辐射 ,
[ðæt] [ɪz] — [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] .
that **is** **—** **was** **coming** **up** **.**
那 是 — 曾是 未来 向上 .

"是的，谢谢，"我回答道，很高兴暖气——也就是炉子的热辐射——升了上来。

" [aɪ] [miːn] , [ˈhwʌtəl] [wiː; wi][duː] ? "
" **I** **mean** **,** **what'll** **we** **do** **?** **"**
" 我 意思是 , 什么会 我们 做 ? "

"我的意思是，我们该怎么办？"

" [aɪ] [ˈhædnt][ˈgɪv(ə)n] [ðæt] [mʌtʃ] [məˈtʃʊr] [θɔːt] , " [aɪ] [ˈænsər] , " [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ]
" **I** **hadn't** **given** **that** **much** **mature** **thought** **,** **"** **I** **answered** **,** **"** **but** **now** **that** **you**
" 我 之前没有 给定 那 很多 成熟 想法 , " 我 回答 , " 但 现在 那 你
[ˈmenʃ(ə)n] — "
mention **—** **"**
提到 — "

"我之前没想那么多，"我回答说，"不过既然你提到了——"

" [stɑːp][ðə; ði] [ˈpæriːɪŋ] !
" **Stop** **the** **parrying** **!**
" 停止 这 格挡 !

停止格挡！

" [ʃiː; ʃi] [kʌt] [ɪn] [ˈʃɑːrpli] .
" **she** **cut** **in** **sharply** **.**
" 她 切 在 尖锐地 .

她突然插话道。

" [ˈpæriːɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈfɑːrðɪst] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] , " [aɪ] [sed] .
" **Parrying** **was** **farthest** **from** **my** **mind** **,** **"** **I** **said** **.**
" 格挡 曾是 最远 从 我的 头脑 , " 我 说 .

"我当时根本没想过要格挡，"我说。

[ʃiː; ʃi] [ˈsplʌtərd] ; [ðen] [æskt] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈtelɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] ? "
She **spluttered** **;** **then** **asked** **,** **"** **Are** **you** **telling** **the** **truth** **?** **"**
她 喷溅 ; 然后 问 , " 是 你 讲述 这 真相 ? "

她结结巴巴地说："你说的是真话吗？"

" [əˈbaʊt] [wʌt] ? "
" **About** **what** **?** **"**
" 关于 什么 ? "

"关于什么？"

" [ðæt] [ðɪs] [ɪz][wɪs'kɑːnsɪn] . "
" That this is Wisconsin . "
" 那 这 是 威斯康星州 . "

“这就是威斯康星州。”

" [jes] ; [ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)nli][ɪz] . "
" Yes ; it certainly is . "
" 是的 ; 它 当然 是 . "

“是的，的确如此。”

" [wel] , [wʌt] [deɪ][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][taɪm] ? "
" Well , what day is it and time ? "
" 出色地 , 什么 天 是 它 和 时间 ? "

“请问今天是几号，几点？”

" ['wenzdeɪ] , ['februeri] 14th , - [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [prɪ'saɪsli] [eɪt] : - [ə; eɪ] . [em] .
" Wednesday , February 14th , 1968 and — and precisely 8 : 25 a . m .
" 周三 , 二月 14th , - 和 — 和 恰恰 8 : - 一个 . 米 .

1968年2月14日，星期三，上午8点25分

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['letɪŋ] [ðə; ði]['pɑːrkə][fɔːl] [ə'weɪ][frʌm; frəm][hɜːr; hər]
" She was silent for a moment , letting the parka fall away from her
" 她 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 , 出租 这 派克大衣 落下 离开 从 她
['lʌvli] [feɪs] ;
lovely face ;
迷人的 脸 ;

她沉默了一会儿，让厚重的羽绒服从她美丽的脸上滑落；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː]['moʊmənts][ə'goʊ] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði]
then she said , " But it was only a few moments ago , considering the
然后 她 说 , " 但 它 曾是 仅有的 一个 很少 时刻 前 , 考虑 这
['dɪfrəns] [ɪn][taɪm][zoʊnz] ,
difference in time zones ,
不同之处 在 时间 区域 ,

然后她说：“但考虑到时区差异，那只是几分钟前的事。”

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [keɪp] [kə'nævɝəl, kə'nævrəl] .
that I was at Cape Canaveral .
那 我 曾是 在 岬 卡纳维拉尔 .

我当时在卡纳维拉尔角。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['æktəˌveɪtɪŋ] [hoʊgz] [tə'deɪ] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][dæd] .
They were activating HOAGS today and I was there with Dad .
他们 是 激活 霍格斯 今天 和 我 曾是 那里 和 爸爸 .

今天他们启动了 HOAGS 系统，我和爸爸都在现场。

[haʊ] — [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ['pɑːsəbli] [biː; bi][ɪn][wɪs'kɑːnsɪn] [naʊ] ? "
How — how could I possibly be in Wisconsin now ? "
如何 — 如何 可以 我 可能 是 在 威斯康星州 现在 ? "

我怎么可能——我怎么会身在威斯康星州呢?

" [ðæt] , " [aɪ] [sed] , " [ɪz][ðə; ði] ['kwestʃən] .
" That , " I said , " is the question .
" 那 , " 我 说 , " 是 这 问题 .

“那，”我说，“就是这个问题。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][kjuː] .
With a capital Q .
和 一个 首都 问 .

首字母大写 Q。

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ['pɑːsəbli] —
How could you possibly —
如何 可以 你 可能 —

你怎么能——

" [aɪ] [stɑːpt] [ɪn] [ʃɑːk] .
" I stopped in shock .
" 我 停止 在 震惊 .

我震惊地停住了脚步。

[ðoʊz] [dɑːrk] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli][æt; ət][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ]
Those dark eyes had been looking directly at me — and the image
那些 黑暗的 眼睛 有 到过 寻找 直接地 在 我 — 和 这 图像
[ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][plaːntid][ɑːn][maɪ] ['retɪnl] ['pætərn] [laɪk][ə; eɪ] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['sɪmb(ə)l] ['lɪŋgərɪŋ]
of them was planted on my retinal patterns like a commercial symbol lingering
的 他们 曾是 已种植 在 我的 视网膜 图案 喜欢 一个 商业的 象征 挥之不去的
[ɑːn][ə; eɪ]['sterioʊ] [tuːb] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ,
on a stereo tube — but she ,
在 一个 立体声 管子 — 但 她 ,

那双深邃的眼睛一直直直地盯着我——它们的影像就像商业广告牌的标志一样，深深地印在了我的视网膜上——但是她，

[aɪz] [ænd; ənd][ɔːl] — [ænd; ənd][aɪ][duː] [miːn] [ɔːl] — [wʌz; wəz] [gɔːn] .
eyes and all — and I do mean all — was gone .
眼睛 和 全部 — 和 我 做 意思是 全部 — 曾是 已消失 .

眼睛和所有的一切——我指的是所有的一切——都消失了。

[dʒʌst][laɪk] [ðæt] .
Just like that .
只是 喜欢 那 .

就这样。

- .
Blinko .
- .

布林科。

[nɑːt]['oʊvər][ænd; ənd][aʊt] .
Not over and out .
不是 超过 和 出去 .

还没结束。

[dʒʌst][aʊt] .
Just out .
只是 出去 .

刚出来。

[aɪ] [noʊ] [aɪ]['æktɪd] [ɪ'ræʃnəli] [ðen] .
I know I acted irrationally then .
我 知道 我 行动 非理性地 然后 .

我知道我当时的行为很不理智。

[aɪ] ['skɜːriːd] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['kwɪkli] ['wɔːrmɪŋ] [ruːm] , ['sɜːrtʃɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['proʊtɑːn] [biːm]
I scurried around the quickly warming room , searching behind the proton beam
我 匆匆跑过 大约 这 迅速地 变暖 房间 , 搜索 在后面 这 质子 光束
[ək'seləreɪtər] ,
accelerator ,
加速器 ,

我在迅速升温的房间里四处奔走，在质子束加速器后面寻找。

[ðə; ði][kən'troʊl][ænd; ənd]['mɑːnɪtər][kən'səulz] , [ðə; ði]['riːleɪ] [ræks] [ænd; ənd] [ɪ'kwɪpmənt] ['kæbɪnəts] ,

the	control	and	monitor	consoles	,	the	relay	racks	and	equipment	cabinets	,
这	控制	和	监视器	游戏机	,	这	中继	货架	和	设备	橱柜	,

控制和监控控制台、继电器机架和设备柜，

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dʒʌst][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmwer] !

feeling	that	she	just	had	to	be	somewhere	!
感觉	那	她	只是	有	到	是	某处	!

她感觉自己非去某个地方不可!

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] .

The	door	opened	.
这	门	打开	.

门开了。

[aɪ] [wɜːrl] [ə'raʊnd] [ɪk'spektəntli] .

I	whirled	around	expectantly	.
我	旋转	大约	满怀期待地	.

我满怀期待地转过身。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ʃiː; ʃi] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʒɔːrdʒ] ['hɛrmən] , [maɪ] [ə'sɪstənt] .

It	wasn't	she	;	it	was	George	Herrmann	,	my	assistant	.
它	不是	她	;	它	曾是	乔治	赫尔曼	,	我的	助手	.

不是她，是我的助手乔治·赫尔曼。

[dʒɔːrdʒ] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌem 'iː] ['sɜːrtʃɪŋli] , [hɪz; ɪz] [liːn] [feɪs] [lə'guːbriəs] .

George	regarded	me	searchingly	,	his	lean	face	lugubrious	.
乔治	认为	我	仔细地	,	他的	倾斜	脸	忧郁的	.

乔治审视地看着我，他那瘦削的脸上满是忧郁。

" [wʌt] ['gɪvz] , [bɑːb] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	What	gives	,	Bob	?	"	he	asked	.
"	什么	给予	,	鲍勃	?	"	他	问	.

"鲍勃，怎么回事？"他问道。

" [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juːd] [lɔːst][ðə; ði][wɜːrld] ! "

"	You	look	as	if	you'd	lost	the	world	!	"
"	你	看	作为	如果	你会	丢失的	这	世界	!	"

"你看上去好像失去了全世界！"

" ['meɪbi] [aɪ][hæv; həv] , " [aɪ] [sed] , ['liːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] - .

"	Maybe	I	have	,	"	I	said	,	leaping	to	the	visifone	.
"	或许	我	有	,	"	我	说	,	跳跃	到	这	-	.

"也许我有，"我说着，跳到可视电话旁。

[dʒɔːrdʒ] [wɑːtʃt] [ˌem 'iː]['bʌt(ə)n][maɪ'æmi][ɪks'tʃeɪndʒ][ænd; ənd] [sed] ,

George	watched	me	button	Miami	Exchange	and	said	,
乔治	观看	我	按钮	迈阿密	交换	和	说	,

乔治看着我扣上迈阿密交易所的按钮，说道：

" [juː; jʊ]['riːəlaɪz] [wʌt] [dʒæk]['hɑːˆən] [θɪŋks] [ə'baʊt] [lɔːŋ] ['dɪstəns] [kɔːlz] !

"	You	realize	what	Jack	Hagen	thinks	about	long	distance	calls	!
"	你	意识到	什么	杰克	哈根	思考	关于	长的	距离	呼叫	!

"你知道杰克·哈根对长途电话的看法吗！"

" [aɪ] [ɪg'nɔːrd] [hɪm; ɪm] .

"	I	ignored	him	.
"	我	忽略	他	.

我没理他。

[aɪ] ['riːəlaɪzd] [ɔːl] [raɪt] .

I	realized	all	right	.
我	已实现	全部	正确的	.

我明白了。

['heɪgənz]	['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]	[bɔːs]	[ænd; ənd]	[hæz; həz]	[leɪd]	[ðə; ði]	[lɔː]	[daʊn]	['plenti]	[ɑːn]	[ðə; ði]
Hagen's	**project**	**boss**	**and**	**has**	**laid**	**the**	**law**	**down**	**plenty**	**on**	**the**
哈根的	项目	老板	和	有	铺设	这	法律	向下	很多	在	这

['kwestʃən]	[ʌv; əv]	[wʌt]	[hiː; hi]	[kən'sɪdəz]	[ʌn'nesəseri]	[kɔːlz]	—	[bʌt; bət]	[haʊ]	[kæn; kən]	[ə; eɪ]	['saɪəntɪst]
question	**of**	**what**	**he**	**considers**	**unnecessary**	**calls**	**—**	**but**	**how**	**can**	**a**	**scientist**
问题	的	什么	他	考虑	不必要	呼叫	—	但	如何	能	一个	科学家

['ɑːpəreɪt]	[ɪf]	[hiː; hi]	[kɑːnt]	[kɔːl]	[ʌp]	['ðər]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['speʃəlti]	[wen]	[hiː; hi]	[gets]	[ðə; ði]	['glɪmərɪŋ]
operate	**if**	**he**	**can't**	**call**	**up**	**others**	**in**	**his**	**specialty**	**when**	**he**	**gets**	**the**	**glimmerings**
操作	如果	他	不能	称呼	向上	其他的	在	他的	专业	什么时候	他	获得	这	微光

[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[nuː]	[aɪ'diːə]	?
of	**a**	**new**	**idea**	**?**
的	一个	新的	主意	?

哈根的项目主管已经就他认为不必要的电话问题制定了很多规定——但是，如果一个科学家在有了新想法的苗头时不能打电话给他专业领域的其他人，他该如何开展工作呢?

[maɪ'æmi]	['ænsər]	[ænd; ənd]	[aɪ]	[æskt]	[fɔːr; fər]	['dʒen(ə)rəl]	['ʃoʊnɝ]	[æt; ət]	['pætrɪk]	[er]	[fɔːrs]	[beɪs]	.
Miami	**answered**	**and**	**I**	**asked**	**for**	**General**	**Schoener**	**at**	**Patrick**	**Air**	**Force**	**Base**	**.**
迈阿密	回答	和	我	问	为了	一般的	舍纳	在	帕特里克	空气	力量	根据	.

迈阿密方面接通了电话，我询问帕特里克空军基地的舍纳将军在哪里。

[praɪ'ɔːrəti]	.
Priority	**.**
优先事项	.

优先事项。

[aɪv]	[tɑːp]	['siːkrət]	['klɪrəns]	[ænd; ənd]	[aɪ]	[pʊt]	[maɪ]	[mɑːrkt]	[aɪ]	.	[diː]	.	[kɑːrd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[pɪk]	-	[ʌp]	,	[tuː]
I've	**top**	**secret**	**clearance**	**and**	**I**	**put**	**my**	**marked**	**I**	**.**	**D**	**.**	**card**	**on**	**the**	**pick**	**-**	**up**	**,**	**too**
我已经	顶部	秘密	清除	和	我	放	我的	标记	我	.	D	.	卡片	在	这	挑选	-	向上	,	也

.

:

.

我拥有最高机密权限，而且我还把带有标记的身份卡放在了取货地点。

[ə'brʌptli]	[ə; eɪ]	[brʌʃ]	-	[mə'stɑːʃ]	['froʊz(ə)n]	['mɪlətəri]	[feɪs]	[rɪ'gɑːrdɪd]	[ˌem 'iː]	.
Abruptly	**a**	**brush**	**-**	**mustached**	**frozen**	**military**	**face**	**regarded**	**me**	**.**
突然	一个	刷子	-	偎	冷冻	军队	脸	认为	我	.

突然，一张留着鬓角、表情冷峻的军人面孔出现在我面前。

"	[soʊ]	[jʊə(r)]	['rɑːbərt]	['mɪtʃəl]	[ʌv; əv]	-	/	[wægz]	,	"	[ðə; ði]	[feɪs]	[grauld]	.
"	**So**	**you're**	**Robert**	**Mitchell**	**of**	**UNACMEA**	**/**	**WAGS**	**,**	**"**	**the**	**face**	**growled**	**.**
"	所以	你是	罗伯特	米切尔	的	-	/	摇尾巴	,	"	这	脸	咆哮	.

“所以你就是 UNACMEA/WAGS 的罗伯特·米切尔，”那张脸咆哮道。

"	[wel]	,	[meɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʃɔːrt]	.	"
"	**Well**	**,**	**make**	**it**	**short**	**.**	**"**
"	出色地	,	制作	它	短的	.	"

“那就长话短说吧。”

"	[its]	[ə'baʊt]	[jʊr; jər]	['dɔːtər]	,	['dʒen(ə)rəl]	,	"	[aɪ]	[sed]	.
"	**It's**	**about**	**your**	**daughter**	**,**	**General**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	它是	关于	你的	女儿	,	一般的	,	"	我	说	.

“是关于你女儿的事，将军，”我说。

[ðə; ði]	[feɪs]	[bɪ'keɪm]	['hjuːmən]	.
The	**face**	**became**	**human**	**.**
这	脸	成为	人类	.

那张脸变得像人一样。

"	[bʌt; bət]	[wʌt]	[kæn; kən]	[juː; jʊ]	[noʊ]	[ə'baʊt]	[ɪ'leɪn]	?
"	**But**	**what**	**can**	**you**	**know**	**about**	**Elaine**	**?**
"	但	什么	能	你	知道	关于	伊莱恩	?

但你对伊莱恩又了解多少呢?

[jʊə(r)] [ɪn][wɪs'kɑːnsɪn] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?
You're **in** **Wisconsin** **,** **aren't** **you** **?**
你是 在 威斯康星州 , 不是 你 ?

你现在在威斯康星州，对吧?

" [ænd; ənd] , [æt; ət][maɪ][nɑːd] , " [wel] , [ʃiː; ʃi] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm] [hɪr] [wen] [wiː; wi]['æktɪveɪtɪd]
" **And** **,** **at** **my** **nod** **,** **"** **Well** **,** **she** **vanished** **from** **here** **when** **we** **activated**
" 和 , 在 我的 点头 , " 出色地 , 她 消失了 从 这里 什么时候 我们 活性
[hoʊgz] .
HOAGS **.**
霍格斯 .

“然后，在我点头之后，‘嗯，当我们启动 HOAGS 时，她就从这里消失了。

[dəunt] — [dəunt] [tel] [ˌem 'iː] — "
Don't **—** **don't** **tell** **me** **—** **"**
不 — 不 告诉 我 — "

别——别告诉我——”

" [jes] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hɪr] , " [aɪ] [sed] .
" **Yes** **,** **she** **was** **here** **,** **"** **I** **said** **.**
" 是的 , 她 曾是 这里 , " 我 说 .

“是的，她来过这里，”我说。

" [dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] .
" **Just** **a** **few** **minutes** **ago** **.**
" 只是 一个 很少 分钟 前 .

就在几分钟前。

[sed] [ðæt] [hoʊgz] [ɪk'sploʊdɪd] .
Said **that** **HOAGS** **exploded** **.**
说 那 霍格斯 爆炸了 .

据说HOAGS爆炸了。

" [hɪz; ɪz] ['twɪtʃɪŋ] [braʊz] [druː] [daʊn] .
" **His** **twitching** **brows** **drew** **down** **.**
" 他的 抽搐 眉毛 画 向下 .

他抽搐的眉毛垂了下来。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [ɪk'sploʊd] .
" **It** **didn't** **explode** **.**
" 它 没有 爆炸 .

它没有爆炸。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['diːfekt][ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd]['pɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv]['ænti] - ['mætər] [wiː; wi] ['hævnt]
There **was** **a** **defect** **in** **the** **ring** **and** **particles** **of** **anti** **-** **matter** **we** **haven't**
那里 曾是 一个 缺点 在 这 戒指 和 颗粒 的 反对 - 事情 我们 还没有
[jet] [neɪmd] [ɪ'skeɪpt] .
yet **named** **escaped** **.**
然而 命名 逃脱 .

环状结构存在缺陷，一些我们尚未命名的反物质粒子逃逸了出来。

[ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [mɪst] [ɪ'leɪn] !
That **was** **just** **before** **we** **missed** **Elaine** **!**
那 曾是 只是 前 我们 错过 伊莱恩 !

就在我们错过伊莱恩之前!

[naʊ] , ['mɪtʃəl] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] ?
Now **,** **Mitchell** **,** **are** **you** **sure** **she** **was** **there** **?**
现在 , 米切尔 , 是 你 当然 她 曾是 那里 ?

米切尔，你确定她当时在那里吗?

[kæn; kən][juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] [hɜːr; hər] ?
Can **you** **describe** **her** **?**
能 你 描述 她 ?

你能描述一下她吗?

" [aɪ] [felt] [ðæt] [maɪ] [dɪ'skrɪptɪv] ['diːteɪl] [wʌz; wəz] ['ræðər] [gʊd] ,
" I felt that my descriptive detail was rather good ,
" 我 毛毡 那 我的 描述性的 细节 曾是 相当 好的 ,

我觉得我的描述细节相当不错,

['kʌmɪŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [kən'fɜːrmd] ['bætʃələr] [huːz] [ə'tenʃ(ə)n] [hæd; həd]
coming as it did from a confirmed bachelor whose attention had
未来 作为 它 做过 从 一个 确认的 学士 谁 注意力 有
[ˌðertə'fɔːr] [bɪn] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [toʊmz] [ænd; ənd] ['ætəm] - ['smæʃər] .
theretofore been devoted to scientific tomes and atom - smashers .
在此之前 到过 奉献 到 科学 巨著 和 原子 - 粉碎者 .

而这番话出自一位坚定的单身汉之口，他此前一直专注于科学巨著和原子粉碎机。

[hiː; hi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [pər'pleksɪdli] [æz; əz] [aɪ] ['fɪnɪʃt] .
He nodded perplexedly as I finished .
他 点头 困惑地 作为 我 完成的 .

我讲完后，他困惑地点了点头。

" [wel] , [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Well , how do you account for it ? "
" 出色地 , 如何 做 你 帐户 为了 它 ? "

"那么，你如何解释这种情况呢？"

" ['dʒen(ə)rəl] , " [aɪ] [sed] ['sloʊli] ,
" General , " I said slowly ,
" 一般的 , " 我 说 缓慢地 ,

"将军，"我缓缓说道。

" [aɪm] [ə; eɪ] ['riːsɜːrtʃ] ['fɪzɪsɪst] [ænd; ənd] [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [wəʊnt] [æd'mɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
" I'm a research physicist and I certainly won't admit for a moment that it
" 我是 一个 研究 物理学家 和 我 当然 惯于 承认 为了 一个 片刻 那 它
[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ɪn'djʊst] [saɪ'ɑnɪk] [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n] .
might have been an induced psionic manifestation .
可能 有 到过 一个 诱导 心灵异能 表现 .

"我是一名研究物理学家，我当然不会承认这可能是诱发的精神现象。"

[ðeəz; ðəz] [æn; ən] ['ænsər] [ɪn] [ˌrelə'tɪvəti] , [aɪm] [ʃʊr] .
There's an answer in relativity , I'm sure .
有 一个 回答 在 相对论 , 我是 当然 .

我相信相对论中一定有答案。

[ə; eɪ] ['lɑːdʒɪk(ə)l] ['ænsər] .
A logical answer .
一个 逻辑 回答 .

一个合乎逻辑的答案。

[raɪt] [naʊ] [aɪm] [fɑːr] [ə'speɪs] .
Right now I'm far aspace .
正确的 现在 我是 远的 一个空间 .

我现在身处遥远的太空。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [nuː] ['ænti] - [ˌnuːkli'ɑːnɪks; ˌnjuːkli'ɑːnɪks] [bʌt; bət] [hoʊgz] [hæz; həz] [ə'pærəntli] [spɔːnd]
I thought I knew anti - nucleonics but HOAGS has apparently spawned
我 想法 我 知道 反对 - 核子学 但 霍格斯 有 显然 已生成
['sʌmθɪŋ] ['riːsɜːrtʃ] ['fɪzɪsɪsts] ['hævnt] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] . "
something research physicists haven't anticipated . "
某物 研究 物理学家 还没有 预期 . "

我原以为自己了解反核子学，但HOAGS显然催生了一些研究物理学家始料未及的东西。

" [wel] , [wer] [ɪz] [ɪ'leɪn] [naʊ] ?
" Well , where is Elaine now ?
" 出色地 , 在哪里 是 伊莱恩 现在 ?

"那么，伊莱恩现在在哪里呢？"

[wer] [dɪd][ʃiː; ʃi][goʊ] ? "
Where did she go ? "
在哪里 做过 她 去 ? "

她去了哪里?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [aɪ] ['ænsər] ['dʌmli] .
" I don't know , " I answered dumbly .
" 我 不 知道 , " 我 回答 默默地 .

"我不知道,"我傻傻地回答道。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [goʊ] , ['dʒen(ə)rəl] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hɪr] [ænd; ənd] [ðen] ['wɔznt] .
" But she didn't go , General ; she was here and then wasn't .
" 但 她 没有 去 , 一般的 ; 她 曾是 这里 和 然后 不是 .

"但她并没有走，将军；她来过这里，然后就不见了。"

[bʌt; bət][let][ˌem 'iː][traɪ][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] , ['dʒen(ə)rəl] .
But let me try to find her , General .
但 让 我 尝试 到 寻找 她 , 一般的 .

但让我来找找她，将军。

[gɑːd] [noʊz] [aɪl] [duː][maɪ][best] !
God knows I'll do my best !
上帝 知道 患病的 做 我的 最好的 !

天知道我会尽我所能!

" [hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [maɪ] [feɪs] ['kerfəli] .
" He surveyed my face carefully .
" 他 调查 我的 脸 小心 .

他仔细地打量着我的脸。

" [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'm sure you will , " he said .
" 我是 当然 你 将要 , " 他 说 .

"我相信你会的,"他说。

" [kɔːl] [ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ][faɪnd][hɜːr; hər] .
" Call me when you find her .
" 称呼 我 什么时候 你 寻找 她 .

找到她后给我打电话。

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['wɜːrdləsli] [ænd; ənd] [ræŋ] [ɔːf] .
" I nodded wordlessly and rang off .
" 我 点头 无言 和 响铃 离开 .

我默默地点了点头，挂断了电话。

[dɪ'spaɪt] [dʒɔːrdʒ] ['hɜːrmənz] [ˌædmə'nɪʃənz] [ˌɑːr 'iː] [lɔːŋ] ['dɪstəns] [kɔːlz] , [aɪ] [ɪ'miːdiətli] -
Despite George Herrmann's admonitions re long distance calls , I immediately visifoned
尽管 乔治 赫尔曼的 告诫 关于 长的 距离 呼叫 , 我 立即地 -
['evri] [ˌeɪ dʒiː 'ɛs] [ˌɪnstə'leɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [steɪts] .
every AGS installation in the States .
每一个 美国政府 安装 在 这 各州 .

尽管乔治·赫尔曼告诫人们不要拨打长途电话，但我还是立即视察了美国境内的每一处 AGS 安装点。

[ðə; ði][læst][kɔːl][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .
The last call did it .
这 最后的 称呼 做过 它 .

最后一个电话起了作用。

[aɪ] [reɪzd] [ɑːl] ['bensn] [ɪn] ['fiːnɪks] , [ˌærɪ'zoʊnə] .

I	raised	Al	Benson	in	Phoenix	,	Arizona	.
我	提高	阿尔	本森	在	凤凰	,	亚利桑那	.

我在亚利桑那州凤凰城抚养了艾尔·本森。

['hiːd] [siːn] [ɪ'leɪn] ['briːfli] .

He'd	seen	Elaine	briefly	.
他会	已见	伊莱恩	简要地	.

他曾短暂地见过伊莱恩。

['hiːd] [bɪn] [fɜːrst][ɪn][ðə; ði][kən'troʊl] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] ['fiːnɪks] ['sɪŋkrəˌtrɑːn] [ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst]

He'd	been	first	in	the	control	room	at	the	Phoenix	synchrotron	and	had	just
他会	到过	第一的	在	这	控制	房间	在	这	凤凰	同步辐射	和	有	只是

['æktɪveɪtɪd] [seɪm] [wen] ,

activated	same	when	,
活性	相同的	什么时候	,

他当时是第一个到达菲尼克斯同步加速器控制室的人，并且刚刚启动了同步加速器。

['bɪŋgoʊ] !

bingo	!
宾果	!

宾果！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

she	was	there	.
她	曾是	那里	.

她当时在那里。

[hiː; hi][hæd; həd][ɪn][fækt] [bɪn] [dʒʌst][ə'baʊt][tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː] .

He	had	in	fact	been	just	about	to	call	me	.
他	有	在	事实	到过	只是	关于	到	称呼	我	.

他其实正准备给我打电话。

[ʃiːd] [bɪn] ['werɪŋ] [ðə; ði]['pɑːrkə] [wɪtʃ] [hæd; həd] [steɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] " [left] " .

She'd	been	wearing	the	parka	which	had	stayed	when	she	"	left	"	.
棚	到过	穿着	这	派克大衣	哪个	有	入住	什么时候	她	"	左边	"	.

她离开时一直穿着那件派克大衣。

['hiːd] [faʊnd] [maɪ] [neɪm] ['stensəld] [ɑːn][ðə; ði] [-] [left] [brest] .

He'd	found	my	name	stencilled	on	the	parka's	left	breast	.
他会	成立	我的	姓名	用模板印制	在	这	派克大衣	左边	胸部	.

他发现我的名字印在了派克大衣的左胸上。

[sed] [ʃiːd] [sed] [ðə; ði] " ['naɪsɪst] " [mæn][hæd; həd] [lent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .

Said	she'd	said	the	"	nicest	"	man	had	lent	it	to	her	.
说	棚	说	这	"	最友善的	"	男人	有	借出的	它	到	她	.

她说她曾说过，是"最好的"男人借给她的。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][naɪs][tuː; tə] [hɪr] .

Which	was	nice	to	hear	.
哪个	曾是	好的	到	听到	.

听到这个消息真令人高兴。

" [wiːv] [dʒʌst][gɑːt][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] , " [aɪ] [sed] ['ɜːrnɪstli] .

"	We've	just	got	to	find	her	,	"	I	said	earnestly	.
"	我们已经	只是	得到	到	寻找	她	,	"	我	说	切实	.

"我们一定要找到她，"我认真地说。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['kwɪzɪkli] .

He	looked	at	me	quizzically	.
他	看起来	在	我	疑惑地	.

他疑惑地看着我。

" [bɑ:b] , [maɪ] [bɔɪ] , [ɪz][ðə; ði][oʊld] [pə'reniəl] ['bætʃələz, 'bætʃləz] [və'nɪr] ['krækɪŋ] ?
" Bob , my boy , is the old perennial bachelor's veneer cracking ?
" 鲍勃 , 我的 男生 , 是 这 老的 多年生 学士 单板 裂纹 ?

"鲍勃，我的孩子，你那副老单身汉的伪装是不是开始出现裂痕了？"

" [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [wʌn]['oʊvər] .
" I thought that one over .
" 我 想法 那 一 超过 .

我仔细考虑过这个问题。

" [aɪ] [ges] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , " [aɪ] [əd'mɪtɪd] .
" I guess it is , " I admitted .
" 我 猜测 它 是 , " 我 承认 .

"我想是的，"我承认道。

" [naʊ] , [ɑ:l] , ['eni] [sə'dʒestʃənz] ? "
" Now , Al , any suggestions ? "
" 现在 , 阿尔 , 任何 建议 ? "

"艾尔，你有什么建议吗？"

" [aɪm] [ɪ'senʃəli] [ə; eɪ] [kəm'pju:təmən] , " [hi:; hi] [sed] .
" I'm essentially a computerman , " he said .
" 我是 本质上 一个 计算机人 , " 他 说 .

"我本质上是个电脑人，"他说。

" [gɪv] [ˌem 'i:][sʌm; səm]['deɪtə][ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] .
" Give me some data and I might come up with something .
" 给 我 一些 数据 和 我 可能 来 向上 和 某物 .

"给我一些数据，我或许能想出点什么。"

" [aɪ] [nu:] [wʌt] [hoʊgz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][du:] :
" I knew what HOAGS had been intended to do :
" 我 知道 什么 霍格斯 有 到过 故意的 到 做 :

我知道HOAGS的设计初衷是什么：

[gaɪd] [stri:mz] [ʌv; əv]['pɑ:rtɪk(ə)lz][ɪn][ə; eɪ] ['tʃeɪnˌlaɪk] ['pætərn] [θru:] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]
guide streams of particles in a chainlike pattern through the influence of
指导 溪流 的 颗粒 在 一个 链状 图案 通过 这 影响 的
[mæg'netɪk] [fi:ldz] [ʌv; əv] ['ɔ:ltərneɪtɪŋ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][soʊ] [ðæt] [hed] - [ɑ:n] [kə'lɪʒən] [ʌv; əv]['pɑ:rtɪk(ə)lz]
magnetic fields of alternating direction so that head - on collisions of particles
磁的 字段 的 交替 方向 所以 那 头 - 在 碰撞 的 颗粒
[wʊd] [rɪ'zʌlt] .
would result .
会 结果 .

利用交变方向的磁场引导粒子流以链状模式运动，从而使粒子发生正面碰撞。

[ˌθi:ə'retɪkli] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [ji:ld] ['enədʒiz] [æz; əz] [ɪ'nɔ:rməs] [æz; əz][ðə; ði] ['sætlˌaɪts] [rɪ'pɔ:rtɪd]
Theoretically this should yield energies as enormous as the satellites reported
理论上 这 应该 屈服 能量 作为 巨大的 作为 这 卫星 据报道
['prez(ə)nt][ɪn]['kɑ:zmɪk][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n][ɪn] [speɪs] .
present in cosmic radiation in space .
展示 在 宇宙 辐射 在 空间 .

理论上，这应该会产生与太空中宇宙辐射中存在的卫星一样巨大的能量。

[bʌt; bət] [wʌt] [saɪd] [ɪ'fekts] [maɪt] [rɪ'zʌlt] [frʌm; frəm] [hoʊgz] - [ˌæktɪ'veɪʃn] [wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [fɔ:r; fər]
But what side effects might result from HOAGS ' activation was difficult for
但 什么 边 效果 可能 结果 从 霍格斯 - 激活 曾是 难的 为了
['i:v(ə)n][kəm'pju:tərz][tu:; tə] [kən'klu:d] .
even computers to conclude .
甚至 计算机 到 结束 .

但是，即使是计算机也很难得出结论，HOAGS 激活后可能会产生哪些副作用。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['deɪtə] : [taɪmz][ʌv; əv] ['vænɪʃmənt] ; [djʊ'reɪʃnz] [ʌv; əv]['prez(ə)ns] [hɪr] [ænd; ənd]

There	were	other	data	:	times	of	vanishment	;	durations	of	presence	here	and
那里	是	其他	数据	:	时代	的	消失	;	持续时间	的	在场	这里	和

[æt; ət] ['fiːnɪks] ;

at	Phoenix	;
在	凤凰	;

还有其他数据：失踪时间；在此地和菲尼克斯停留的时间；

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['pɑːrkə][hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ] [ɪ'leɪn] [frʌm; frəm] [hɪr] [tuː; tə] ['fiːnɪks] [bʌt; bət]

the	fact	that	the	parka	had	gone	with	Elaine	from	here	to	Phoenix	but
这	事实	那	这	派克大衣	有	已消失	和	伊莱恩	从	这里	到	凤凰	但

[hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] ['fiːnɪks] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['vænɪʃmənt] [ðer; ðər] —

had	remained	at	Phoenix	upon	her	vanishment	there	—
有	剩余	在	凤凰	之上	她	消失	那里	—

事实是，这件派克大衣曾随伊莱恩从这里带到凤凰城，但在她失踪后却留在了凤凰城——

" [ʃiːz] [drɔːn] [tuː; tə][æn; ən][ˌeɪ dʒiː 'ɛs]['juːnɪt][ə'pɑːn][ɪts] [ˌæktɪ'veɪʃn] , " ['bensn] [sed] .

"	She's	drawn	to	an	AGS	unit	upon	its	activation	,	"	Benson	said	.
"	她是	绘制	到	一个	美国政府	单元	之上	它是	激活	,	"	本森	说	.

"她一看到AGS部队启动就被吸引过去，"本森说。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['ɑːbviəs] [tuː; tə][ˌem 'iː]

That	was	already	obvious	to	me
那	曾是	已经	明显的	到	我

这一点我早就看出来了。

[bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt] [seɪ] [soʊ] ; [ɑːl] ['bensn] [kiːps] [hɪz; ɪz][kəm'pjuːtər] ['prɪti] [haɪ] [ʌp][ɑːn][ə; eɪ] [θroʊn] .

but	I	didn't	say	so	;	Al	Benson	keeps	his	computer	pretty	high	up	on	a	throne	.
但	我	没有	说	所以	;	阿尔	本森	保持	他的	电脑	漂亮的	高的	向上	在	一个	王座	.

但我并没有这么说；艾尔·本森把他的电脑放在宝座上很高的地方。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

He	went	on	,
他	去	在	,

他继续说道：

" [jʊr; jər]['pɑːrkə] [keɪm] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ɪ'leɪn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][sʌm; səm]

"	Your	parka	came	here	with	Elaine	because	it	had	picked	up	some
"	你的	派克大衣	来了	这里	和	伊莱恩	因为	它	有	挑选	向上	一些

['mænər] [ʌv; əv]['stætɪk] [tʃɑːrdʒ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

manner	of	static	charge	from	her	.
方式	的	静止的	收费	从	她	.

"你的派克大衣是伊莱恩带过来的，因为它沾上了她身上的静电。"

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dis'tʃaːdʒd] — [diː'gaʊs] , ['meɪbi] — [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

For	some	reason	it	was	discharged	—	degaussed	,	maybe	—	while	she	was
为了	一些	原因	它	曾是	出院	—	消磁	,	或许	—	尽管	她	曾是

[hɪr]

here
这里

不知何故，在她待在这里的时候，它被释放了——也许是消磁了。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [steɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] — [ɜːr; ər] — ['dɪdnt] .

and	so	it	stayed	when	she	—	er	—	didn't	.
和	所以	它	入住	什么时候	她	—	呃	—	没有	.

所以，当她——呃——不在那里的时候，它就留了下来。

" [aɪ][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːl] [klɑːk] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] .

"	I	had	looked	at	the	wall	clock	as	he	was	talking	.
"	我	有	看起来	在	这	墙	钟	作为	他	曾是	说	.

"他说话的时候，我一直在看墙上的钟。"

" [lʊk] , [ɑːl] , " [aɪ][kraɪd] , " [kʌt][fɔːr; fər][naʊ] .
" Look , Al , " I cried , " cut for now .
" 看 , 阿尔 , " 我 哭 , " 切 为了 现在 .

“听着，阿尔，”我喊道，“先到此为止吧。”

['hænfərd][ˌeɪ dʒiː 'ɛs][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['æktɪveɪtɪd][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] .
Hanford AGS should have been activated a few minutes ago .
汉福德 美国政府 应该 有 到过 活性 一个 很少 分钟 前 .

汉福德AGS系统应该在几分钟前就启动了。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl] [ted] [sə'snɔfˌskiː] [ðer; ðər] .
I'm going to call Ted Sosnowski there .
我是 去 到 称呼 泰德 索斯诺夫斯基 那里 .

我打算给泰德·索斯诺夫斯基打电话。

[aʊt] , [bɔɪ] !
Out , boy !
出去 , 男生 !

出去，小子！

" [aɪ] [ræŋ] ['hænfərd] , ['wɑːʃɪŋtən] .
" I rang Hanford , Washington .
" 我 响铃 汉福德 , 华盛顿 .

我给华盛顿州汉福德打了电话。

[jes] , [ɪ'leɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] .
Yes , Elaine had been there .
是的 , 伊莱恩 有 到过 那里 .

是的，伊莱恩当时也在那里。

['briːfli] .
Briefly .
简要地 .

简要地。

[sə'snɔfˌskiː] ['stɑːrtɪd][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ə; eɪ]['ræðər] [ɪk'stætɪk] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌʌndɪ'naɪəbl]
Sosnowski started to go into a rather ecstatic description of her undeniable
索斯诺夫斯基 开始 到 去 进入 一个 相当 欣喜若狂 描述 的 她 无可否认
[tʃɑːrmz] [bʌt; bət] [sɪns] [hiː; hi] ['ɑːbviəsli] [hæd; həd][noʊ]['deɪtəm][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][aɪ][kʌt][hɪm; ɪm][ɔːf]
charms but since he obviously had no datum to add I cut him off
魅力 但 自从 他 明显地 有 不 基准 到 添加 我 切 他 离开
[ænd; ənd] [ræŋ] ['bɜːrkli] ,
and rang Berkeley ,
和 响铃 伯克利 ,

索斯诺夫斯基开始滔滔不绝地描述她无可否认的魅力，但他显然没有任何数据可以补充，所以我打断了他，并打电话给伯克利。

[ˌkælə'fɔːrniə] .
California .
加利福尼亚州 .

加利福尼亚州。

[ðə; ðiː]['bevətrɑːn][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['æktɪveɪtɪd] [sɪns] [ðə; ðiː][taɪm][ʌv; əv][ðə; ðiː]['æksɪdənt][æt; ət] [hoʊgz]
The Bevatron had not been activated since the time of the accident at HOAGS
这 贝伐特隆 有 不是 到过 活性 自从 这 时间 的 这 事故 在 霍格斯
;
;
;

自 HOAGS 事故发生以来，贝伐特隆就一直没有启动过；

['bɜːrkli] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] .
Berkeley had nothing to report .
伯克利 有 没有什么 到 报告 .

伯克利方面没有任何消息需要报告。

[aɪ] [hæd; həd] [dʒɔːrdʒ] ['hɛrmən] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['siːkrət] [faɪlz] [ðen] ,
I had George Herrmann bring me the secret files then ,
我 有 乔治 赫尔曼 带来 我 这 秘密 文件 然后 ,

当时我让乔治·赫尔曼把那些秘密文件带给我。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['skænɪŋ] [ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv] [ɔːl] ['sɪŋkrəˌtrɑːn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
and was scanning the list of all synchrotrons in the world ,
和 曾是 扫描 这 列表 的 全部 同步加速器 在 这 世界 ,

于是他开始浏览全世界所有同步加速器的名单，

[noʊn] ['iːðər] [θruː] [pʌb'lɪsəti] [ɔːr] ['daʊnraɪt] ['espiənɑːʒ] ([ə; eɪ] [fjuː] [wɜːr; wər] ['ɑpəretɪŋ] [wɪ'ðaʊt]
known either through publicity or downright espionage (a few were operating without
已知 任何一个 通过 宣传 或者 彻头彻尾 间谍 (一个 很少 是 操作 没有
[ən] ['sæŋkʃ(ə)n]) ,
UN sanction) ,
联合国 制裁) ,

要么是通过宣传，要么是通过彻头彻尾的间谍活动（其中一些活动未经联合国授权），

[wen] [ðə; ði] - [bʌzd] .
when the visifone buzzed .
什么时候 这 - 嗡嗡作响 .

当 Visifone 手机发出嗡嗡声时。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dʒen(ə)rəl] ['ʃoʊnɝ] .
It was General Schoener .
它 曾是 一般的 舍纳 .

是舍纳将军。

[aɪ] [briːft] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [traɪ] - [ɔːl] [noʊn]
I briefed him and told him I was about to try visifoning all known
我 简报 他 和 讲述 他 我 曾是 关于 到 尝试 - 全部 已知
[ˌeɪ dʒiː 'ɛs] [ɪnstə'leɪʃnz] .
AGS installations .
美国政府 安装 .

我向他简要介绍了情况，并告诉他我即将尝试可视化所有已知的 AGS 安装。

" [hoʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , " [hiː; hi] [sed] .
" Hold it up , " he said .
" 抓住 它 向上 , " 他 说 .

“举起来，”他说。

" [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [kɔːl] [ðə; ði] ['pentəgɑːn] .
" I want to call the Pentagon .
" 我 想 到 称呼 这 五角大楼 .

我想给五角大楼打电话。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kæn; kən] [pʊl] [strɪŋz] [ænd; ənd] [get] - / [wægz] ['fʊli] ['æktɪveɪtɪd] . "
I think I can pull strings and get UNACMEA / WAGS fully activated . "
我 思考 我 能 拉 字符串 和 得到 - / 摇尾巴 完全 活性 . "

我认为我可以动用关系，让联合国海事执法机构/世界武装部队协会全面启动。

" [ðæt] [wʊd] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒen(ə)rəl] !
" That would do it , General !
" 那 会 做 它 , 一般的 !

“这样就行了，将军！”

" [aɪ][kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

" [aɪ]['dɪdnt] [θɪŋk] [aɪ'd][stænd][ə; eɪ] [tʃæns] [ɪf] [aɪ] [æskt] — "
" I didn't think I'd stand a chance if I asked — "
" 我 没有 思考 ID 站立 一个 机会 如果 我 问 — "

“我觉得就算我开口问，也没什么机会——”

" [lʊk] , [bɑ:b] , " [hi:; hi][kʌt][ɪn] .
" Look , Bob , " he cut in .
" 看 , 鲍勃 , " 他 切 在 .

“听着，鲍勃，”他插话道。

" [ə'leɪnz, ˌi:'leɪnz, ɪ'leɪnz][maɪ] ['dɔ:tər] [ænd; ənd][aɪm][nɑ:t] ['hævɪŋ] [hɜ:r; hər] ['flɪtɪŋ] [ə'raʊnd] ['frætəˌnaɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['evri] [tɑ:m] ,
" Elaine's my daughter and I'm not having her flitting around fraternizing with every Tom ,
" 伊莱恩的 我的 女儿 和 我是 不是 拥有 她 飞掠 大约 联谊 和 每一个 汤姆 ,

“伊莱恩是我女儿，我可不想让她到处跟每个叫汤姆的人套近乎。”

[dɪk] [ænd; ənd] ['hæri] ['i:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ˌpi: 'eɪtʃ] . ['di:z] .
Dick and Harry even if they are Ph . D's .
迪克 和 哈里 甚至 如果 他们 是 菲尔 . 的 .

迪克和哈里，即使他们是博士。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [wʌn] [mis'teik] [ænd; ənd][aɪm][nɑ:t] ['hævɪŋ] [hɜ:r; hər] [meɪk] [ə'nʌðər] . "
She made one mistake and I'm not having her make another . "
她 制成 一 错误 和 我是 不是 拥有 她 制作 其他 . "

她犯了一个错误，我不会让她再犯第二个。

" [mis'teik] ?
" Mistake ?
" 错误 ?

“错误?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [ə; eɪ]['paɪlət] , " [hi:; hi] [sed] .
" A pilot , " he said .
" 一个 飞行员 , " 他 说 .

“一名飞行员，”他说。

" [naɪs] [ɪ'nʌf] [gai]
" Nice enough guy
" 好的 足够的 盖伊

“人还不错。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [aʊt][hi:; hi][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['mærid] [ænd; ənd] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [soʊ] .
but it turned out he was already married and intended to remain so .
但 它 转向 出去 他 曾是 已经 已婚 和 故意的 到 保持 所以 .

但结果证明他已经结婚，并且打算维持婚姻关系。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [bɑ:b] , [ju:; jʊ][rɪ'zemb(ə)l][hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'gri:] . "
Incidentally , Bob , you resemble him to a considerable degree . "
顺便 , 鲍勃 , 你 类似 他 到 一个 大量 程度 . "

顺便说一句，鲍勃，你和他长得非常像。

" [aɪ][duː] ?
" I do ?
" 我 做 ?

“我愿意?

" [aɪ] [riˈkɔːld] [ðə; ði]['deɪtə] .
" I recalled the data .
" 我 召回 这 数据 .

我回忆起了这些数据。

[ɪˈleɪn] [hæd; həd] [bɪn] [hɪr] [fɔːr; fər][əˈbaʊt] [θriː] ['mɪnɪts] [bʌt; bət][æt; ət] ['fiːnɪks] [ænd; ənd]['hænfərd]
Elaine had been here for about three minutes but at Phoenix and Hanford
伊莱恩 有 到过 这里 为了 关于 三 分钟 但 在 凤凰 和 汉福德
['oʊnli][əˈbaʊt][wʌn] ['mɪnɪt] [əˈpiːs] .
only about one minute apiece .
仅有的 关于 一 分钟 一块 .

伊莱恩在这里待了大约三分钟，但在菲尼克斯和汉福德，她分别只待了大约一分钟。

[wʌz; wəz][aɪ][ə; eɪ]['steibə,laiziŋ] ['ɪnfluəns] ?
Was I a stabilizing influence ?
曾是 我 一个 稳定 影响 ?

我是否起到了稳定作用?

[noʊ] , [aɪ] ['riːzənd] , [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi][ˌem 'iː] .
No , I reasoned , it couldn't be me .
不 , 我 有理智的 , 它 不能 是 我 .

不，我心想，不可能是我。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][wægz] .
It must be WAGS .
它 必须 是 摇尾巴 .

一定是球星太太团（WAGs）。

[its] [æn; ən] [ɑːd] - - [bev][dʒɑːb] .
It's an odd 40 - Bev job .
它是 一个 奇怪的 - - 贝芙 工作 .

这是一份很奇怪的40Bev工作。

['meɪbi] [ɪts][mæg'netɪk] [fiːld] [hæd; həd][ə; eɪ] ['pɑːrʃəli] ['pəʊləˌraɪzɪŋ] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['ænti] - [njuːklɪ'ɑːnɪk]
Maybe its magnetic field had a partially polarizing effect upon the anti - nucleonic
或许 它是 磁的 场地 有 一个 部分 偏振 影响 之上 这 反对 - 核子
['fæktər] .
factor .
因素 .

或许它的磁场对反核子因子产生了一定的极化作用。

" [pliːz] [kɔːl][ðə; ði]['pentəgɑːn] , ['dʒen(ə)rəl] — [ænd; ənd] , ['dʒen(ə)rəl] , [ɪf] — [aɪ] [miːn] [wen] — [wiː; wi]
" Please call the Pentagon , General — and , General , if — I mean when — we
" 请 称呼 这 五角大楼 , 一般的 — 和 , 一般的 , 如果 — 我 意思是 什么时候 — 我们
[get] [ɪ'leɪn] [bæk] ,
get Elaine back ,
得到 伊莱恩 后退 ,

“将军，请给五角大楼打电话——还有，将军，如果——我是说当我们找回伊莱恩的时候，

[wʊd] [juː; jʊ][kən'sɪdər][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [prə'spektɪv] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ? "
would you consider me as a prospective son - in - law ? "
会 你 考虑 我 作为 一个 预期 儿子 - 在 - 法律 ? "

您会考虑让我做您的未来女婿吗?

" [juː; jʊ][get][hɜːr; hər] [bæk] , [bɑːb] , [ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər][ðə; ði][bɪg] ['kwestʃən] .
" You get her back , Bob , and ask her the big question .
" 你 得到 她 后退 , 鲍勃 , 和 问 她 这 大的 问题 .

“鲍勃，你把她找回来，然后问她那个重要的问题。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [sez] [jes] , [wel] , [faɪn] !
If she says yes , well , fine !
如果 她 说道 是的 , 出色地 , 美好的 !

如果她同意，那就太好了！

[juː; jʊ] [lʊk] [oʊˈkeɪ][tuː; tə][ˌem ˈiː] ! "
You look okay to me ! "
你 看 好的 到 我 ! "

我觉得你看上去挺好的！

" [θæŋks] , ['dʒen(ə)rəl] . "
" Thanks , General . "
" 谢谢 , 一般的 . "

“谢谢您，将军。”

" [kɔːl] [ˌem ˈiː] [maɪk] , " [hiː; hi] [sed] .
" Call me Mike , " he said .
" 称呼 我 麦克风 , " 他 说 .

“叫我迈克就好，”他说。

" [aʊt] !
" Out !
" 出去 !

“出去！

" [its] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [maɪk] - [ə; eɪ] [fɔːr] - [stɑːr]['dʒen(ə)rəl] ; [ɪf] ['hiːd] [bɪn] [ə; eɪ]['sekənd]
" It's a good thing Mike Schoener's a four - star general ; if he'd been a second
" 它是 一个 好的 事物 麦克风 - 一个 四 - 星星 一般的 ; 如果 他会 到过 一个 第二
[luː'tenənt] ,
lieutenant ,
中尉 ,

“幸好迈克·舍纳是四星上将；如果他只是个少尉，

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wʊd] [hæv; həv] [baʊnst] [ə'raʊnd][ðə; ði] [ðen] ['ɪnfɪnətli] ['sædɚ] [ɜːrθ] [tuː; tə][ðə; ði]
his daughter would have bounced around the then infinitely sadder earth to the
他的 女儿 会 有 弹跳 大约 这 然后 无限地 更悲伤 地球 到 这
[end][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['jɪrz] ,
end of her years ,
结尾 的 她 年 ,

他的女儿本该在这个当时无比悲伤的地球上度过余生。

[pər'suːd] [baɪ][ðə; ði]['veɪgrənt] [deɪ] - [driːmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [bʌg] - [aɪd] ['fɪzɪsɪsts] [ʌn'tɪl]
pursued by the vagrant day - dreams of a hundred bug - eyed physicists until
追击 经过 这 流浪汉 天 - 梦境 的 一个 百 漏洞 - 眼睛 物理学家 直到
['gɔbəld] ['benzədriːn] [ænd; ənd]['træŋkwəlaɪzər] [tʊk] [ðer; ðər][toʊl][ʌv; əv] [sed] ['driːmiŋ] - .
gobbled benzedrine and tranquilizers took their toll of said dreaming BEP's .
狼吞虎咽 苯丙胺 和 镇静剂 采取 他们的 收费 的 说 做梦 - .

一百位瞪大眼睛的物理学家沉浸在漫无目的的白日梦中，直到吞食的苯丙胺和镇静剂对这些做梦的BEP造成了伤害。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,
As it was ,
作为 它 曾是 ,

事实就是如此，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˌæftər'nuːn] [hɪr] [æt; ət]['rɑ'siːn] [wen] [maɪk] ['ʃoʊnɚ] [kɔːld] [bæk] [ænd; ənd][toʊld]
it was afternoon here at Racine when Mike Schoener called back and told
它 曾是 下午 这里 在 拉辛 什么时候 麦克风 舍纳 称为 后退 和 讲述
[ˌem ˈiː][tuː; tə][stænd][baɪ][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌæktɪ'veɪʃn] [ʌv; əv] - / [wægz] .
me to stand by for the activation of UNACMEA / WAGS .
我 到 站立 经过 为了 这 激活 的 - / 摇尾巴 .

当时是下午，在拉辛，迈克·舍纳回电告诉我，UNACMEA/WAGS 即将启动，请稍等片刻。

[aɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][kən'soʊl] [ruːm] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] [waɪl] [ðə; ði]['mɑːnɪtər] [skriːnz] [went][ɑːn]
I stood in the console room for half an hour while the monitor screens went on
我 站立 在 这 安慰 房间 为了 一半 一个 小时 尽管 这 监视器 屏幕 去 在
[wʌn][baɪ][wʌn][ʌn'tɪl][ðə; ði][faɪv][bæŋks][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði][wʌn][wɔːl][wɜːr; wər][ɔːl] [ə'gloʊ] .
one by one until the five banks of them on the one wall were all aglow .
一 经过 一 直到 这 五 银行 的 他们 在 这 一 墙 是 全部 闪耀 .

我在控制室里站了半个小时，看着监视器屏幕一个接一个地亮起，直到一面墙上的五组屏幕全部亮了起来。

[ðə; ði][kən'troʊlər][æt; ət] - [ɪn] [nuː] [jɔːk] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][goʊ] - [saɪn] [ðen] [ænd; ənd][aɪ] [sed]
The controller at UNACME in New York gave me the go - sign then and I said
这 控制器 在 - 在 新的 约克 给予 我 这 去 - 符号 然后 和 我 说
['ʃeɪkɪli] ,
shakily ,
摇摇晃晃地 ,

当时纽约联合国市政雇员联合会（UNACME）的负责人向我示意可以，我颤抖着说道：

" [ðɪs] [ɪz]['dɑːktər]['rɑːbərt] ['mɪtʃəl] [æt; ət] - / [wægz] , [wɪs'kɑːnsɪn] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
" This is Doctor Robert Mitchell at UNACMEA / WAGS , Wisconsin , U . S . A .
" 这 是 医生 罗伯特 米切尔 在 - / 摇尾巴 , 威斯康星州 , U . S . 一个 .

这位是美国威斯康星州UNACMEA/WAGS的罗伯特·米切尔博士。

[ə; eɪ][streɪndʒ] [fə'nɑːmɪnən] [ə'kɜːrd] [hɪr] [æt; ət] - ['aʊərz] [tə'deɪ] .
A strange phenomenon occurred here at 0822 hours today .
一个 奇怪的 现象 发生 这里 在 - 小时 今天 .

今天上午8点22分，这里发生了一件奇怪的事情。

" [aɪ] [pɔːzd] , [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [baɪ] ['bækgraʊnd] ['vɔɪsɪz] [træns'leitiŋ][maɪ][wɜːrdz]['ɪntuː] ['dʌzənz] [ʌv; əv]
" I paused , disconcerted by background voices translating my words into dozens of
" 我 暂停 , 不安 经过 背景 声音 翻译 我的 字 进入 几十个 的
['fɔːrən] [tʌŋz] ;
foreign tongues ;
外国的 舌头 ;

“我停顿了一下，被背景中用几十种外语翻译我的话的声音弄得心神不宁；

[ðen] , ['stiːlɪŋ] [maɪ'self] , [aɪ] [went] [ɑːn] , [kən'kluːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwestʃən] ,
then , steeling myself , I went on , concluding with the question ,
然后 , 钢铁 我 , 我 去 在 , 总结 和 这 问题 ,

然后，我鼓起勇气继续说道，最后提出了这个问题：

" [ɪz] [mɪs] ['ʃoʊnɝ] ['prez(ə)nt][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ɪn]['eni] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪnstə'leɪʃnz] ?
" Is Miss Schoener present at this moment in any one of your installations ?
" 是 错过 舍纳 展示 在 这 片刻 在 任何 一 的 你的 安装 ?

“此时此刻，舍纳小姐是否在您的任何一件装置作品中出现？”

" [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊz] , [nɑːnz] , [niːts] , - — [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['hezɪtənt] [wiː] ['fɑːloʊd]
" There were noes , nons , niets , neins — and then a hesitant oui followed
" 那里 是 诺斯 , 非 , 尼茨 , - — 和 然后 一个 犹豫不决 是的 随后
['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [ˌdiː 'eɪ] .
almost immediately by a resounding da .
几乎 立即地 经过 一个 高亢 达 .

“有人说了不，有人说了不，有人说了不，有人说了不——然后犹豫地说了声是，紧接着就响亮地说了声是。

[maɪ] [aɪz] [went] [tuː; tə][ðə; ði][sai'biəriən]['mɑːnɪtər][ænd; ənd] [ɪ'leɪn] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['feɪsɪŋ] [ˌem 'iː]
My eyes went to the Siberian monitor and Elaine was suddenly facing me
我的 眼睛 去 到 这 西伯利亚 监视器 和 伊莱恩 曾是 突然 面向 我
[ɑːn][ðə; ði] [skriːn] ,
on the screen ,
在 这 屏幕 ,

我的目光转向西伯利亚显示器，突然发现屏幕上出现了伊莱恩的身影，她正对着我。

['seɪɪŋ] , " [dɑːk] ,
saying , " Doc ,
说 , " 医生 ,

说："医生，

[aɪm][ɪn][ə; eɪ][læb][ɪn] ['rʌʃə] [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ][soʊl] [hɪr] [huː] [kæn; kən] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] ,
I'm in a lab in Russia and there's not a soul here who can speak English ,
我是 在 一个 实验室 在 俄罗斯 和 有 不是 一个 灵魂 这里 WHO 能 说话 英语 ,

我在俄罗斯的一个实验室里，这里没有一个人会说英语。

[dʒʌst][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [lɪərɪŋ] [oʊld] ['bɪrdɪd] [men] .
just a bunch of leering old bearded men .
只是 一个 束 的 色眯眯的 老的 留着胡子的 男人 .

一群色眯眯、留着胡子的老男人。

[aɪm] [skerd] , [dɑːk] , [ænd; ənd] —
I'm scared , doc , and —
我是 害怕的 , 文档 , 和 —

医生，我很害怕，而且——

" [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ðer; ðər] .
" She wasn't there .
" 她 不是 那里 .

她不在那里。

- [vɔɪs] [keɪm] [frʌm; frəm]['hænfərd] , " [ʃiːz] [hɪr] [naʊ] , [bɑːb] .
Sosnowski's voice came from Hanford , " She's here now , Bob .
- 嗓音 来了 从 汉福德 , " 她是 这里 现在 , 鲍勃 .

索斯诺夫斯基的声音从汉福德传来："她现在在这里，鲍勃。"

[aɪ][kʌt][ðə; ði][ˌeɪ dʒiː 'ɛs][aʊt][ænd; ənd] [ðen] [bæk] [ɪn][ænd; ənd]['bɪŋgoʊ] !
I cut the AGS out and then back in and bingo !
我 切 这 美国政府 出去 和 然后 后退 在 和 宾果 !

我把 AGS 剪掉，然后再剪回去，就成功了！

" [ɪ'leɪn] [wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , ['spɔːrtɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːsæk] [hæt] .
" Elaine was behind him , sporting a Cossack hat .
" 伊莱恩 曾是 在后面 他 , 体育 一个 哥萨克 帽子 .

伊莱恩站在他身后，戴着一顶哥萨克帽。

" [ɪ'leɪn] , [aɪ] [wʊd] — " [aɪ]['stɑːrtɪd] .
" Elaine , I would — " I started .
" 伊莱恩 , 我 会 — " 我 开始 .

"伊莱恩，我——"我刚开口。

[ænd; ənd] [stɑːpt] .
And stopped .
和 停止 .

然后停了下来。

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ðer; ðər] .
She wasn't there .
她 不是 那里 .

她当时不在那里。

" [diː'ju] [bist] - , " [ə; eɪ] ['gʌtərəl] [vɔɪs] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] .
" Du bist wunderschon , " a guttural voice proclaimed .
" 杜 比斯特 - , " 一个 喉音 嗓音 宣布 .

"Du bist wunderschon,"一个喉音喊道。

[aɪ] [swʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːnɪk]['mɑːnɪtər] .
I swung to the Munich monitor .
我 摇摆 到 这 慕尼黑 监视器 .

我切换到慕尼黑显示器。

[aɪ] ['dɪdnt] [niːd] [ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n] .

I	didn't	need	a	translation	.
我	没有	需要	一个	翻译	.

我不需要翻译。

[ɪ'leɪn] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] .

Elaine	was	there	and	making	an	impression	.
伊莱恩	曾是	那里	和	制作	一个	印象	.

伊莱恩也在场，并且给人留下了深刻的印象。

[ʃiː; ʃi] [s'wɒpt] [ðə; ði] ['kɑːsæk] [hæt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ti'rəuliən][wʌn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['grɪnɪŋ] [bə'veriən]

She	swapped	the	Cossack	hat	for	a	Tyrolean	one	which	a	grinning	Bavarian
她	交换	这	哥萨克	帽子	为了	一个	蒂罗尔	一	哪个	一个	咧嘴笑	巴伐利亚

[hæd; həd] [bɪn] ['werɪŋ] — [ænd; ənd] ['vænɪʃt] .

had	been	wearing	—	and	vanished	.
有	到过	穿着	—	和	消失了	.

她把哥萨克帽换成了巴伐利亚人戴着的蒂罗尔帽，然后就消失了。

" ['ɛl] [ˌiː es 'tiː][ˌaɪˌsiː'aɪ] !

"	Elle	est	ici	!
"	艾丽	est	ici	!

"Elle est ici!

" [ə; eɪ]['neɪz(ə)l]['tenər] [sed] .

"	a	nasal	tenor	said	.
"	一个	鼻腔	男高音	说	.

“一个鼻音很重的男高音说道。”

" ['sɛst, 'seɪ][lɑː] [sɔː'bɔn] [oʊ] ['ɛl] [ˌiː es 'tiː] . ['sɛst, 'seɪ][dju'bwɑː][ˌkju ju 'aɪ] [pɑːl] .

"	C'est	la	Sorbonne	ou	elle	est	.	C'est	DuBois	qui	parle	.
"	是	拉	索邦大学	你的	艾莉	est	.	是	杜波依斯	qui	帕尔勒	.

“这就是索邦大学或它。这就是杜波依斯。”

[mɑː][fwɑː] !

Ma	foi	!
马	foi	!

我的天哪!

['ɛl] [ˌiː es 'tiː] [vreɪ'mɑ̃] [mɑːŋ'niː'fiːk] ! — [mɒn] [djuː] !

Elle	est	vraiment	magnifique	!	—	Mon	dieu	!
艾丽	est	真实	绝妙	!	—	星期一	上帝	!

Elle est vraiment magifique! ——我的天!

['ɛl] [-] [plʌs] !

Elle	n'est	plus	!
艾丽	巢	加	!

Elle n'est plus!

" [ðoʊ] ['sædli] [nɪ'glektɪd] [sɪns] ['kɑːlɪdʒ] [deɪz] , [maɪ] " ['nɑːlɪdʒ] " [ʌv; əv] [frentʃ] [toʊld][ˌem 'iː]

"	Though	sadly	neglected	since	college	days	,	my	"	knowledge	"	of	French	told	me
"	尽管	令人遗憾的是	被忽视的	自从	大学	天	,	我的	"	知识	"	的	法语	讲述	我

[ðæt] [ɪ'leɪn] [hæd; həd] [ə'raɪvd] ,

that	Elaine	had	arrived	,
那	伊莱恩	有	到达的	,

“虽然自从大学时代起就被我冷落了，但我的法语‘知识’告诉我，伊莱恩已经到了。”

['kɔŋkəd] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] , ['liːvɪŋ] [mə'sjɜːr] [dju'bwɑː][ʌv; əv][ðə; ði]['pærɪs][ˌeɪ dʒiː 'ɛs][ɪn][ə; eɪ]

conquered	and	departed	,	leaving	Monsieur	DuBois	of	the	Paris	AGS	in	a
征服	和	已离开	,	离开	先生	杜波依斯	的	这	巴黎	美国政府	在	一个

[steɪt] [ʌv; əv] [bi'mjuːzmənt] , [ɪn'diːd] !

state	of	bemusement	,	indeed	!
状态	的	困惑	,	的确	!

征服者们扬长而去，留下巴黎 AGS 的杜布瓦先生一脸茫然!

" ['fɛloʊz] !
" Fellows !
" 研究员 !

“伙计们!

" [aɪ][kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

" ['sʌmˌwənz] [nɑːt] ['pleɪɪŋ] [fer] !
" Someone's not playing fair !
" 某人的 不是 玩耍 公平的 !

“有人在耍花招！”

[ɪn][ðə; ði][læst] [fjuː] ['mɪnɪts] , [mɪs] ['ʃoʊnɝ] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn][saɪ'bɪriə] , [ɪn]['hænfərd] ,
In the last few minutes , Miss Schoener has been in Siberia , in Hanford ,
在 这 最后的 很少 分钟 , 错过 舍纳 有 到过 在 西伯利亚 , 在 汉福德 ,

在过去的几分钟里，舍纳小姐一直在西伯利亚的汉福德。

['wɑːʃɪŋtən] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] . , [ɪn]['mjuːnɪk] , ['dʒɜːrməni] , [ænd; ənd][ɪn]['pærɪs] .
Washington , U . S . A . , in Munich , Germany , and in Paris .
华盛顿 , U . S . 一个 . , 在 慕尼黑 , 德国 , 和 在 巴黎 .

美国华盛顿、德国慕尼黑和法国巴黎。

[ðɪs] — "
This — "
这 — "

这-”

" [ʃiːz] [bæk] [ə'gen] !
" She's back again !
" 她是 后退 再次 !

她又回来了!

" [sə'snɔfˌskiː] [kraɪd][frʌm; frəm]['hænfərd] .
" Sosnowski cried from Hanford .
" 索斯诺夫斯基 哭 从 汉福德 .

“索斯诺夫斯基在汉福德喊道。

[aɪ] [swʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['hænfərd] [skriːn] .
I swung to the Hanford screen .
我 摇摆 到 这 汉福德 屏幕 .

我转向了汉福德屏幕。

" [ted] , " [aɪ] [sed] , " [stɑːp] ['swɪtʃɪŋ] [ðə; ði][ˌeɪ dʒiː 'ɛs][ɔːf][ænd; ənd][ɑːn] .
" Ted , " I said , " stop switching the AGS off and on .
" 泰德 , " 我 说 , " 停止 交换 这 美国政府 离开 和 在 .

“泰德，”我说，“别再开关AGS了。”

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi]['deɪndʒərəs] .
It could be dangerous .
它 可以 是 危险的 .

这可能很危险。

[ðə; ði] [gaʊs] ['lev(ə)l] [maɪt] ['iːv(ə)n] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə]['krɪtɪk(ə)l] [mæs] .
The gauss level might even bring her to critical mass .
这 高斯 等级 可能 甚至 带来 她 到 批判的 大量的 .

高斯水平甚至可能使她达到临界质量。

[jʊə(r)] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [wiː; wi] [noʊ] ['lɪt(ə)l][ə'baʊt] .
You're playing with something we know little about .
你是 玩耍 和 某物 我们 知道 小的 关于 .

你们正在玩弄我们知之甚少的东西。

" [sə'snɔf,skiː] [roʊld] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skriːn] [tuː; tə] [ɪ'leɪn] .
" **Sosnowski** **rolled** **his** **eyes** **from** **the** **screen** **to** **Elaine** .
" 索斯诺夫斯基 滚动 他的 眼睛 从 这 屏幕 到 伊莱恩 .

索斯诺夫斯基翻了个白眼，目光从屏幕转向伊莱恩。

" ['brʌðər] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðɪs] ['gɝːlz] ['ɔːlweɪz] [nɪr] ['krɪtɪk(ə)l] [mæs] !
" **Brother** , " **he** **said** , " **this** **girl's** **always** **near** **critical** **mass** !
" 兄弟 , " 他 说 , " 这 女孩们 总是 靠近 批判的 大量的 !

"兄弟，"他说，"这女孩总是接近临界质量！"

[ænd; ənd][aɪm][nɑːt] ['pleɪɪŋ] .
And **I'm** **not** **playing** .
和 我是 不是 玩耍 .

我不参与。

[aɪ'd][biː; bi] ['hæpi] [ɪf] [ʃiːd] [steɪ] [raɪt] [hɪr] !
I'd **be** **happy** **if** **she'd** **stay** **right** **here** !
ID 是 快乐的 如果 棚 停留 正确的 这里 !

如果她能留在这里，我会很高兴的！

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ðer; ðər] .
" **But** **she** **wasn't** **there** .
" 但 她 不是 那里 .

但她不在那里。

" [ə'nɑː] - , " [ə; eɪ]['dʒuːbɪlənt] [vɔɪs] [sed] .
" **Ona** **krasavitsa** , " **a** **jubilant** **voice** **said** .
" 奥娜 - , " 一个 喜庆 嗓音 说 .

"Ona krasavitsa，"一个兴高采烈的声音说道。

[ðə; ði][saɪ'bɪriə] [skriːn] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['duːɪŋ] [ðə; ði]['seɪbər] [dæns] [bɪ'fɔːr] [ə'leɪnz, ˌiː'leɪnz, ɪ'leɪnz]
The **Siberia** **screen** **displayed** **a** **Russian** **doing** **the** **sabre** **dance** **before** **Elaine's**
这 西伯利亚 屏幕 显示 一个 俄语 正在做 这 军刀 舞蹈 前 伊莱恩的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

西伯利亚的屏幕上，一个俄罗斯人在伊莱恩眼前表演着佩剑舞。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'tɜːrprətər] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði][væst] - ['netwɜːrk] [wʌz; wəz] ['helpfəli]
and **an** **interpreter** **somewhere** **in** **the** **vast** **UNACME** **network** **was** **helpfully**
和 一个 翻译 某处 在 这 广阔的 - 网络 曾是 乐于助人
['mɜːrmərɪŋ] , " [ʃiː; ʃi][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] .
murmuring , " **She** **is** **beautiful** .
淙淙 , " 她 是 美丽的 .

联合国马其顿会议庞大网络中的某个翻译员好心地低声说道："她很漂亮。"

" [æt; ət] [wɪtʃ] [pɔɪnt] [mə'sjɜːr] [dju'bwɑː] [sed] ['θroʊtɪli] [tuː; tə][æn; ən] [ə'brʌptli] [mə'tɪəriːəˌlaɪzd]
" **At** **which** **point** **Monsieur** **DuBois** **said** **throatily** **to** **an** **abruptly** **materialized**
" 在 哪个 观点 先生 杜波依斯 说 喉咙里发出低沉的声音 到 一个 突然 实体化
['vɪʒ(ə)n] , " [ˌti ju][iːz] [bel] .
vision , " **Tu** **es** **belle** .
想象 , " 图 es 美女 .

"这时，杜波依斯先生对着突然出现的幻影低声说道：'你很漂亮。'

[rɛst] [ˌaɪˌsiː'aɪ] , [mɑː] [ʃɛr] !
Reste **ici** , **ma** **chere** !
其余 ici , 玛 切尔 !

Reste ici, ma chere!

" [ænd; ənd] [ðen] [swɔːr] [wɪð; wɪθ]['gælɪk]['fluːənsi][æz; əz] [θɪn] [er] [ə'loʊn]['vaɪˌbreɪtɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz]
" And then swore with Gallic fluency as thin air alone vibrated to his
" 和 然后 发誓 和 高卢语 流利度 作为 薄的 空气 独自的 振动 到 他的
[ɪm'pæʃnd] [wɜːrdz] .
impassioned words .
热情洋溢 字 .

然后，他用流利的法语咒骂起来，仿佛空气都随着他激情澎湃的话语而震动。

[waɪl] [ɑːl] ['bensn] [æt; ət] ['fiːnɪks] [bɪ'gæn][ə; eɪ][dʒɑːn]['ɔːldən] [spiːtʃ] [ɪn][maɪ] [bɪ'hæf] .
While Al Benson at Phoenix began a John Alden speech in my behalf .
尽管 阿尔 本森 在 凤凰 开始 一个 约翰 奥尔登 演讲 在 我的 代表 .

菲尼克斯的阿尔·本森开始代表我发表约翰·奥尔登式的演讲。

[aɪ][wʌz; wəz]['saɪlənt] , ['stʌdiɪŋ] [ə'leɪnz, ˌiː'leɪnz, ɪ'leɪnz] ['lʌvli] [feɪs] [æz; əz][ɑːl][spoʊk][tuː; tə][hɜːr; hər] .
I was silent , studying Elaine's lovely face as Al spoke to her .
我 曾是 沉默的 , 学习 伊莱恩的 迷人的 脸 作为 阿尔 辐 到 她 .

我沉默不语，一边看着艾尔和伊莱恩说话，一边注视着她美丽的脸庞。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [end'ʒɔɪɪŋ] ['evri] ['sekənd][ʌv; əv][hɜːr; hər][fæn'tæstɪk] ['flɪtɪŋ] [jet] [aɪ][kʊd; kəd]
She was apparently enjoying every second of her fantastic flitting yet I could
她 曾是 显然 享受 每一个 第二 的 她 极好的 飞掠 然而 我 可以
[siː] [pər'pleksəti] [diːp] [ɪn][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] .
see perplexity deep in her dark eyes .
看 困惑 深的 在 她 黑暗的 眼睛 .

她似乎很享受自己奇妙的飞行过程，但我却能在她深邃的眼眸中看到困惑。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldərmənt] , [ə; eɪ] ['lɔːstnəs] .
I thought I could see a bewilderment , a lostness .
我 想法 我 可以 看 一个 困惑 , 一个 迷失 .

我似乎看到了困惑和迷茫。

" [ɑːl] , " [aɪ] [sed] , " [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
" Al , " I said , " I've got to talk to her .
" 阿尔 , " 我 说 , " 我已经 得到 到 讲话 到 她 .

“艾尔，”我说，“我得跟她谈谈。”

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['wɪʃfl] ['θɪŋkɪŋ] [ɔːr][dɪd][aɪ] [siː] [ə; eɪ] [wɔːrmθ] [liːp] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
" Was it wishful thinking or did I see a warmth leap into her face as she
" 曾是 它 愿望 思维 或者 做过 我 看 一个 温暖 飞跃 进入 她 脸 作为 她
[tɜːrnd] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['ɪmɪdʒ] ?
turned to see my image ?
转向 到 看 我的 图像 ?

“是我一厢情愿的想法吗？当她转过身看到我的身影时，我看到她脸上闪过一丝温暖？”

" [trʌst] [ɪn][ˌem 'iː] , [ɪ'leɪn] , " [aɪ] [sed] .
" Trust in me , Elaine , " I said .
" 相信 在 我 , 伊莱恩 , " 我 说 .

“相信我，伊莱恩，”我说。

" [aɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ][hoʊm] . "
" I'll bring you home . "
" 患病的 带来 你 家 . "

“我会送你回家。”

" [hoʊm] ?
" Home ?
" 家 ?

“家？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [jes] , [hoʊm] — [hoʊm][tuː; tə][ˌem ˈiː] , " [aɪ] [sed] , ['neɪkɪd] ['lɔːŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [vɔɪs] — [ænd; ənd] ,

"	**Yes**	,	**home**	—	**home**	**to**	**me**	,	"	**I**	**said**	,	**naked**	**longing**	**in**	**my**	**voice**	—	**and**	,
"	是的	,	家	—	家	到	我	,	"	我	说	,	裸	渴望	在	我的	嗓音	—	和	,

"是的，家——对我来说就是家，"我说，声音里充满了赤裸裸的渴望——而且，

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [hɪr] , " [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ['dɑːrlɪŋ] . "

for	**all**	**the**	**world**	**to**	**hear**	,	"	**I**	**love**	**you**	,	**darling**	.	"
为了	全部	这	世界	到	听到	,	"	我	爱	你	,	亲爱的	.	"

让全世界都听到："亲爱的，我爱你。"

" [mwɑː] , ['ɔːzi] !

"	**Moi**	,	**aussi**	!
"	我	,	也	!

"我也是！"

" [məˈsjɜːr] [djuˈbwɑː][ˌem ˈiː] - - [ɪn] [frentʃ] .

"	**Monsieur**	**DuBois**	**me**	-	**too'd**	**in**	**French**	.
"	先生	杜波依斯	我	-	-	在	法语	.

"杜波依斯先生用法语也做了同样的事。"

" [ɪtʃ] ['ɔtʃ] ! " [keɪm] [frʌm; frəm]['mjuːnɪk] , [plʌs] , " ['bɪtə] ['kɒmə] [dɑːk] [bɔːld] - ! " [wɪtʃ] ,

"	**Ich**	**auch**	!	"	**came**	**from**	**Munich**	,	**plus**	,	"	**Bitte**	**komme**	**doch**	**bald**	**zuruck**	!	"	**which**	,
"	我	也	!	"	来了	从	慕尼黑	,	加	,	"	咬	komme	道赫	秃	-	!	"	哪个	,

"Ich auch！"来自慕尼黑，再加上"Bitte komme doch bald zuruck！"，

[aɪ] ['gæðərd] , [wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [bʌt; bət] ['kwɪkli] !

I	**gathered**	,	**was**	**asking**	**her**	**to**	**come**	**back**	**but**	**quickly**	!
我	聚集	,	曾是	问	她	到	来	后退	但	迅速地	!

我猜，他是想让她快点回来！

" [aɪ] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː] !

"	**I**	**mean**	**it**	!
"	我	意思是	它	!

"我是认真的！

" [aɪ][kraɪd] [θruː] ['beɪbl] .

"	**I**	**cried**	**through**	**Babel**	.
"	我	哭	通过	巴别塔	.

"我哭着穿过了巴别塔。"

[maɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz][lɔːst][ɪn][ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv] [pliːz] , [ˌprɔtɪˈsteɪʃənz] , [prəˈpəʊzlz] , [ˌprɔpəˈziʃənz] ,

My	**voice**	**was**	**lost**	**in**	**a**	**storm**	**of**	**pleas**	,	**protestations**	,	**proposals**	,	**propositions**	,
我的	嗓音	曾是	丢失的	在	一个	风暴	的	请	,	抗议	,	提案	,	命题	,

我的声音淹没在一阵恳求、抗议、提议和建议的风暴中。

[ˌprezənˈteiʃənz] [ænd; ənd][pleɪn][ˌpiː ˈeɪtʃ] . [diː] . [faɪləndʒɪŋz] ,

presentations	**and**	**plain**	**Ph**	.	**D**	.	**philanderings**	,
演示文稿	和	清楚的	菲尔	.	D	.	风流韵事	,

演讲和博士生的风流韵事，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [əˈleɪnz, ˌiːˈleɪnz, ɪˈleɪnz] ['lʌvlinəs] [əˈpɪrd] ['briːfli] [ɑːn][ðə; ði]['mɑːnɪtər] [skriːnz] [fɔːr; fər]

during	**which**	**Elaine's**	**loveliness**	**appeared**	**briefly**	**on**	**the**	**monitor**	**screens**	**for**
期间	哪个	伊莱恩的	可爱	出现	简要地	在	这	监视器	屏幕	为了

['pærɪs] , [liːdz] ,

Paris	,	**Leeds**	,
巴黎	,	利兹	,

在此期间，伊莱恩的美丽身影短暂地出现在巴黎、利兹的监视器屏幕上。

['brʌslz] , ['hænfərd] , ['stɑ:khoʊm] , ['pærɪs] , ['hænfərd] , ['fi:nɪks] , ['mju:nɪk] , ['hænfərd] , - ,
Brussels , **Hanford** , **Stockholm** , **Paris** , **Hanford** , **Phoenix** , **Munich** , **Hanford** , **Atomsk** ,
布鲁塞尔 , 汉福德 , 斯德哥尔摩 , 巴黎 , 汉福德 , 凤凰 , 慕尼黑 , 汉福德 , - ,
['toʊkioʊ] , ['hænfərd] , [mə'drɪd] , ['pærɪs] ,
Tokyo , **Hanford** , **Madrid** , **Paris** ,
东京 , 汉福德 , 马德里 , 巴黎 ,

布鲁塞尔、汉福德、斯德哥尔摩、巴黎、汉福德、菲尼克斯、慕尼黑、汉福德、阿托木斯克、东京、汉福德、马德里、巴黎、

['hænfərd] , ['pærɪs] , ['hænfərd] , ['pærɪs] , ['hænfərd] —
Hanford , **Paris** , **Hanford** , **Paris** , **Hanford** —
汉福德 , 巴黎 , 汉福德 , 巴黎 , 汉福德 —

汉福德，巴黎，汉福德，巴黎，汉福德——

" [sə'snɔf,ski:] !
" Sosnowski !
" 索斯诺夫斯基 !

"索斯诺夫斯基!

" [aɪ][kraɪd] , " [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [tu:] , [mə'sjɜ:r] [dju'bwɑ:] !
" I cried , " and you , too , Monsieur DuBois !
" 我 哭 , " 和 你 , 也 , 先生 杜波依斯 !

"我哭了,"还有你，杜波依斯先生!

[stɑ:p] !
Stop !
停止 !

停止!

[ə'reɪteɪ] !
Arretez !
阿雷特兹 !

逮捕!

[dəunt][du:][ˌaɪ 'ti:]['eni] [mɔ:r] !
Don't do it any more !
不 做 它 任何 更多的 !

别再这样做了!

[en i:] [feɪts] - [lə] [plʌs] !
Ne faites - le plus !
ne 法伊特斯 - 勒 加 !

Ne faites-le plus!

" [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] ['pɪŋpɑ:ŋ] .
" The situation continued to pingpong .
" 这 情况 持续 到 乒乓球 .

"局势继续反复摇摆。"

['hænfərd][tu:; tə]['pærɪs][tu:; tə]['hænfərd][tu:; tə]['pærɪs] .
Hanford to Paris to Hanford to Paris .
汉福德 到 巴黎 到 汉福德 到 巴黎 .

从汉福德到巴黎，再从汉福德到巴黎。

[sə'snɔf,ski:] [sed] ([waɪl] [mə'sjɜ:r] [dju'bwɑ:][wʌz; wəz] ['ɑ:rdntli] [prə'pəuzɪŋ] [tu:; tə] [ɪ'leɪn] [æt; ət][ðə; ði]
Sosnowski said (while Monsieur DuBois was ardently proposing to Elaine at the
索斯诺夫斯基 说 (尽管 先生 杜波依斯 曾是 热切地 提议 到 伊莱恩 在 这
[sɔ:'bɔn]) ,
Sorbonne) ,
索邦大学) ,

索斯诺夫斯基说（当时杜波依斯先生正在索邦大学热情地向伊莱恩求婚),

" [aɪ] [sɪn'sɪrli] [wɪʃ] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði][gɜːrl] , [bɑːb] . "
" I sincerely wish to marry the girl , Bob . "
" 我 真挚地 希望 到 结婚 这 女孩 , 鲍勃 . "

"我真心希望娶那个女孩，鲍勃。"

" [soʊ][duː][aɪ] , [ted] , " [aɪ] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .
" So do I , Ted , " I answered him .
" 所以 做 我 , 泰德 , " 我 回答 他 .

"我也是，泰德，"我回答他。

" [meɪ] [ðə; ði] ['betər] [mæn] — "
" May the better man — "
" 可能 这 更好的 男人 — "

"愿更优秀的人——"

" [ðə; ði] [best] [mæn] , " [hiː; hi] [snæpt] [bæk] .
" The best man , " he snapped back .
" 这 最好的 男人 , " 他 啪啪 后退 .

"伴郎，"他厉声回答。

" [dəunt] [fər'get] [dju'bwɑː] !
" Don't forget DuBois !
" 不 忘记 杜波依斯 !

别忘了杜波依斯！

" [aɪ] [kʌt] [maɪ] ['maɪkrəfoʊn] [ænd; ənd] [sed] ['kwɪkli] [tuː; tə] ['hɛrmən] , " [dʒɔːrdʒ] ,
" I cut my microphone and said quickly to Herrmann , " George ,
" 我 切 我的 麦克风 和 说 迅速地 到 赫尔曼 , " 乔治 ,

我关掉麦克风，迅速对赫尔曼说："乔治，

[get] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [ænd; ənd] [get] [ðə; ði] ['meɪər] [tuː; tə] [brɪŋ] ['oʊvər] [wət'evər] [ˌpɜːrsə'nel] [ænd; ənd]
get the chaplain and get the mayor to bring over whatever personnel and
得到 这 牧师 和 得到 这 市长 到 带来 超过 任何 人员 和
[fɔːrmz] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] ['laɪs(ə)ns] .
forms it takes to get a marriage license .
表格 它 需要 到 得到 一个 婚姻 执照 .

让牧师和市长带上办理结婚证所需的人员和表格。

[ænd; ənd] , [muːv] !
And , move !
和 , 移动 !

动起来！

" [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [rɔːrd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [saɪ'bɪriə] ['mɑːnɪtər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk] "
" And a Russian roared from the Siberia monitor something that sounded like "
" 和 一个 俄语 咆哮 从 这 西伯利亚 监视器 某物 那 听起来 喜欢 "
- [jə] - [es] - - ?
Mogoo ya zhenitsa s vashey dochery ?
- 是的 - s - - ?

"然后，西伯利亚的监视器里传来一个俄罗斯人的咆哮声，听起来像是'Mogoo ya zhenitsa s vashey dochery?'

" , [wɪtʃ] , ['prɑːmptli] [ɪn'tɜːrprətɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['lɪŋgwɪst] [ɑːn] [ðə; ði] ['netwɜːrk] , [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] " [meɪ] [aɪ]
" , which , promptly interpreted by a linguist on the network , resulted in " May I
" , 哪个 , 及时 翻译 经过 一个 语言学家 在 这 网络 , 结果 在 " 可能 我
['mæri] [jʊr; jər] ['dɔːtər] ?
marry your daughter ?
结婚 你的 女儿 ?

经网络上的语言学家迅速翻译，结果是"我可以娶你的女儿吗？"

" [aɪ] ['dɪdnt] [bɜːrn] ; [aɪ] [bleizd] .
" I didn't burn ; I blazed .
" 我 没有 烧伤 ; 我 燃烧的 .

我没有被烧毁；我燃烧了。

[maɪ] ['dɔːtər] , [ɪn'diːd] !
My **daughter** **,** **indeed** **!**
我的 女儿 , 的确 !

我的女儿，没错！

[soʊ][maɪ] [her] [ɪz] ['greɪɪŋ] .
So **my** **hair** **is** **greying** **.**
所以 我的 头发 是 灰白 .

我的头发开始变白了。

[ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli] , [ðæt] [ɪz] .
Prematurely **,** **that** **is** **.**
过早 , 那 是 .

也就是说，为时过早。

[aɪm]['oʊnli] ['twenti] - [naɪn] .
I'm **only** **twenty** **-** **nine** **.**
我是 仅有的 二十 - 九 .

我才二十九岁。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][kən'troʊl][ʌv; əv] - [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .
I **was** **in** **control** **of** **UNACMEA** **at** **that** **moment** **.**
我 曾是 在 控制 的 - 在 那 片刻 .

当时我掌控着联合国中东事务委员会（UNACMEA）。

[fʊl] [kən'troʊl] .
Full **control** **.**
满的 控制 .

完全控制。

[aɪ][wʌz; wəz] ['vestɪd] [wɪð; wɪθ] [ən] ['paʊər] [ænd; ənd] [ðæts] ['paʊər] [ðiːz] [deɪz] ,
I **was** **vested** **with** **UN** **power** **and** **that's** **Power** **these** **days** **,**
我 曾是 既得权益 和 联合国 力量 和 那就是 力量 这些 天 ,

我曾被赋予联合国权力，而这在如今就是权力。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [snaɪd] [riˈmaːks] [juː; jʊ] [hɪr] [frʌm; frəm]['sɜːrt(ə)n]['kwɔːrtərz] .
despite **the** **snide** **remarks** **you** **hear** **from** **certain** **quarters** **.**
尽管 这 冷嘲热讽 评论 你 听到 从 肯定 四分之一 .

尽管你会听到来自某些方面的冷嘲热讽。

" [lʊk] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [waɪd] [wɜːrld] .
" **Look** **,** **"** **I** **said** **to** **the** **whole** **wide** **world** **.**
" 看 , " 我 说 到 这 所有的 宽的 世界 .

“看啊，”我对全世界说道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ɔːl] — [rɪ'piːt] [ɔːl] — [ɪ'miːdiətli] [diː'æktɪveɪt] ['evri] [ˌeɪ dʒiː 'ɛs]['juːnɪt] .
" **You** **will** **all** **—** **repeat** **all** **—** **immediately** **deactivate** **every** **AGS** **unit** **.**
" 你 将要 全部 — 重复 全部 — 立即地 停用 每一个 美国政府 单元 .

“你们所有人——再说一遍，所有人——立即停用所有AGS单元。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][də'rekt]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [ən] .
This **is** **a** **direct** **order** **of** **the** **UN** **.**
这 是 一个 直接的 命令 的 这 联合国 .

这是联合国的直接命令。

" [aɪ][wʌz; wəz]['hoʊpf(ə)l][bʌt; bət] —
" **I** **was** **hopeful** **but** **—**
" 我 曾是 充满希望 但 —

我曾抱有希望，但是——

[mə'sjɜːr] [dju'bwɑː] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] .
Monsieur **DuBois** **said** **it** **was** **an** **accident** **.**
先生 杜波依斯 说 它 曾是 一个 事故 .

杜波伊斯先生说这是一起意外事故。

[sə'snɔf,ski:] [sed] [hi:; hi] ['kudnt] ['fɪgjər] [aʊt] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] ['hænfərd] [ˌeɪ dʒi: 'ɛs]

Sosnowski	said	he	couldn't	figure	out	how	it	happened	that	the	Hanford	AGS
索斯诺夫斯基	说	他	不能	数字	出去	如何	它	发生	那	这	汉福德	美国政府

[ri:'æktə,veɪtid] [ɪt'self] —

reactivated	itself	—
重新激活	本身	—

索斯诺夫斯基说，他无法弄明白汉福德AGS是如何重新启动的——

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] ['prɑ:pərli] ['brɪtɪʃ] [vɔɪs] [sed] , " [ðɪs] [ɪz] [dʒɪ'brɔ:ltər] .

And	a	new	and	properly	British	voice	said	,	"	This	is	Gibraltar	.
和	一个	新的	和	适当地	英国	嗓音	说	,	"	这	是	直布罗陀	.

一个全新的、地道的英国口音说道："这里是直布罗陀。"

[aɪ] [seɪ] , [mɪs] ['ʃoʊnɝ] [ɪz] [hɪr] .

I	say	,	Miss	Schoener	is	here	.
我	说	,	错过	舍纳	是	这里	.

我说，舍纳小姐在这里。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] , [kwaɪt] [ˌæksə'dent(ə)l] .

It	was	,	I	assure	you	,	quite	accidental	.
它	曾是	,	我	保证	你	,	相当	偶然	.

我向你保证，这完全是意外。

[wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['flaɪˌbɔɪz] [ɪz] [hɪr] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ] ['kɑ:rgoʊ] [ʌv; əv] ['poʊtəb(ə)l] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər]

One	of	your	flyboys	is	here	to	pick	up	a	cargo	of	potables	for	your
一	的	你的	飞行员	是	这里	到	挑选	向上	一个	货物	的	饮料	为了	你的

[nɔ:rθ] ['æfrɪkən] ['beɪsi:z] [ænd; ənd] [mɪ'stʊk] [ðə; ði] [ˌeɪ dʒi: 'ɛs] ['bʌt(ə)n] [fɔ:r; fər] [æn; ən] ['ɪntərkɑ:m] [ænd; ənd]

North	African	bases	and	mistook	the	AGS	button	for	an	intercom	and
北	非洲	基地	和	误	这	美国政府	按钮	为了	一个	对讲机	和

— "

—	"
—	"

你们的一名飞行员来这里是为了给你们在北非的基地运送一批饮用水，结果他把自动地面支援系统（AGS）按钮误当成了对讲机按钮，然后——"

" [ðɪs] [ɪz] [sə'snɔf,ski:] .

"	This	is	Sosnowski	.
"	这	是	索斯诺夫斯基	.

这是索斯诺夫斯基。

[aɪm] ['sɑ:ri] [bʌt; bət] —

I'm	sorry	but	—
我是	对不起	但	—

对不起，但是——

" [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪn'tɜ:rprətər] [kʌt] [ɪn] ,

"	And	an	interpreter	cut	in	,
"	和	一个	翻译	切	在	,

"这时，一名翻译插话道："

" [ˌkɑ:mɪ'sɑ:r] [vlædəslɔ] ['ɪndɪˌkeɪts] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [ə'laʊ] [mɪs] ['ʃoʊnɝ] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [ɪf]

"	Commissar	Vladislaw	indicates	that	he	will	allow	Miss	Schoener	to	return	if
"	政委	弗拉迪斯拉夫	表示	那	他	将要	允许	错过	舍纳	到	返回	如果

['mɑ:nɪtərɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['soʊviet] [ˌeɪ dʒi: 'ɛs] [ɪnstə'leɪʃnz] [wɪl] [bi:; bi] ['pɜ:rmənəntli] [ˌdɪskən'tɪnju:d] — "

monitoring	of	the	Soviet	AGS	installations	will	be	permanently	discontinued	—	"
监测	的	这	苏联	美国政府	安装	将要	是	永久的	已停产	—	"

"弗拉迪斯拉夫政委表示，如果永久停止对苏联AGS设施的监视，他将允许舍纳小姐返回——"

" [dʒɪ'brɔ:ltər] [hɪr] .

"	Gibraltar	here	.
"	直布罗陀	这里	.

这里是直布罗陀。

[aɪm] ['ræðər] [ə'freɪd][jʊr; jər]['paɪlət][ɪz] ['sʌmwʌt] [aʊt][ʌv; əv][hænd] — "
I'm rather afraid your pilot is somewhat out of hand — "
我是 相当 害怕的 你的 飞行员 是 有些 出去 的 手 — "

我恐怕你们的飞行员有点失控了——"

" ['miːn]['liːbəlɪŋ, 'liːblɪŋ] , [kænst] [diː'ju] [nɪçt] ['læŋɚ] ['haɪɚ]['blaɪbən] ? "
" Mein liebling , kannst Du nicht langer hier bleiben ? "
" 我的 利布林 , 坎斯特 杜 尼赫特 兰格 这里 留下 ? "

"我的谎言，你知道吗？"

" [mɑː] [ʃɛr] , [rɛst] [ə'vɛk][mwɑː][et]['dʒiː][tiː] - [lə] ['mɑːnd] ! "
" Ma chere , reste avec moi et je te donnerai le monde ! "
" 马 切尔 , 其余部分 和 我 等 杰 te - 勒 世界 ! "

"Ma chere，reste avec moi et je te donnerai le monde！"

" [ɪ'leɪn] , " [aɪ][kraɪd] , " [wer'evər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['ænsər] [ˌem 'iː] !
" Elaine , " I cried , " wherever you are , answer me !
" 伊莱恩 , " 我 哭 , " 无论 你 是 , 回答 我 !

"伊莱恩，"我喊道，"无论你在哪里，回答我！"

" [æt; ət][læst] , [æt; ət] [lɔːŋ] [læst] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [sed] , " [jes] , [bɑːb] ? "
" At last , at long last , her voice said , " Yes , Bob ? "
" 在 最后的 , 在 长的 最后的 , 她 嗓音 说 , " 是的 , 鲍勃 ? "

"终于，终于，她开口问道：'什么事，鲍勃？'"

" [wɪl] [juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː] ?
" Will you marry me ?
" 将要 你 结婚 我 ?

"你愿意嫁给我吗?

" [aɪ] [æskt] ['prɛrfəli] [ænd; ənd]['mjuːnɪk][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði][ækt][wɪð; wɪθ] " [wɪlst] [diː'ju] [nɪçt] ['mɪtʃ]
" I asked prayerfully and Munich got into the act with " Willst Du nicht mich
" 我 问 虔诚地祈祷 和 慕尼黑 得到 进入 这 行为 和 " 威尔斯特 杜 尼赫特 密歇根
[ɛrətən] ? "
heiraten ? "
继承人 ? "

"我虔诚地问道，慕尼黑也开始行动，说道："Willst Du nicht mich heiraten？"

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [soʊ]['sɔːftli] [aɪ] ['berli] [hɜːrd] .
" Yes , " she said so softly I barely heard .
" 是的 , " 她 说 所以 轻轻 我 仅仅 听到 .

"是的，"她轻声说道，声音小得我几乎没听见。

[aɪ] [swʌŋ] [ə; eɪ]['fræntɪk] [glæns] ['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] .
I swung a frantic glance over my shoulder .
我 摇摆 一个 疯狂的 瞥一眼 超过 我的 肩膀 .

我慌乱地回头瞥了一眼。

[hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [ðə; ði] ['meɪər] [ʌv; əv]['rɑ'siːn][ænd; ənd][sʌb] - - [wɜːr; wər][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .
His Honor the Mayor of Racine and sub - alterns were behind me .
他的 荣誉 这 市长 的 拉辛 和 子 - - 是 在后面 我 .

拉辛市市长阁下和他的副手们在我身后。

" [ɪ'leɪn] ?
" Elaine ?
" 伊莱恩 ?

"伊莱恩？"

" [aɪ] [jeld] .
" I yelled .
" 我 大喊 .

我大喊道。

" [wʊps] !
" Whoops !
" 哎呀 !

"哎呀！"

" [ʃi:; ʃi] [sed] ; [ðen] , " [aɪm] [bæk] [æt; ət]['hænfərd] . "
" she said ; then , " I'm back at Hanford . "
" 她 说 ; 然后 , " 我是 后退 在 汉福德 . "

她说；然后又说，"我又回到汉福德了。"

" [sə'snɔf,ski:] , " [aɪ] [sed] ['ʃɑ:rpli] .
" Sosnowski , " I said sharply .
" 索斯诺夫斯基 , " 我 说 尖锐地 .

"索斯诺夫斯基，"我厉声说道。

" [ju:; jʊ] [hɜ:rd] [maɪ]['ɔ:rdər] .
" You heard my order .
" 你 听到 我的 命令 .

你听到了我的命令。

[ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] ['æktɪveɪt] [ðə; ði][ˌeɪ dʒi: 'ɛs] [ə'gen] ! "
You will not activate the AGS again ! "
你 将要 不是 激活 这 美国政府 再次 ! "

你不会再激活AGS了！

" [aɪ] ['hævnt] [bɪn] ['tʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [ten] ['mɪnɪts] , " [sə'snɔf,ski:] [sed] .
" I haven't been touching it for the last ten minutes , " Sosnowski said .
" 我 还没有 到过 接触 它 为了 这 最后的 十 分钟 , " 索斯诺夫斯基 说 .

"我过去十分钟都没碰过它，"索斯诺夫斯基说。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æktəˌveɪtər] ; [its] ['tɜ:rnɪŋ] [ɪt'self][ɔ:f][ænd; ənd][ɑ:n][æt; ət]
" There's something wrong with the activator ; it's turning itself off and on at
" 有 某物 错误的 和 这 激活剂 ; 它是 转弯 本身 离开 和 在 在
['rændəm] . "
random . "
随机的 . "

"激活器出了问题；它会随机自动开关机。"

" [ðen] [get][ə; eɪ] [tek'nɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][dæmp][ðə; ði][paɪl] ! "
" Then get a technician and damp the pile ! "
" 然后 得到 一个 技术员 和 潮湿 这 桩 ! "

"那就找个技术人员把堆肥弄湿！"

" [aɪl] [du:] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] , " [hi:; hi] [sed] .
" I'll do what I can , " he said .
" 患病的 做 什么 我 能 , " 他 说 .

"我会尽我所能，"他说。

" ['eniweɪ] , [ə'leɪnz, ˌi:'leɪnz, ɪ'leɪnz] [gɔ:n] !
" Anyway , Elaine's gone !
" 反正 , 伊莱恩的 已消失 !

总之，伊莱恩走了！

" [saɪ'bɪriə][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][ðə; ði][ækt] .
" Siberia was back in the act .
" 西伯利亚 曾是 后退 在 这 行为 .

"西伯利亚又开始作妖了。"

[ðen] [dʒɪ'brɔ:ltər] .
Then Gibraltar .
然后 直布罗陀 .

然后是直布罗陀。

[ðen] ['mjuːnɪk] .
Then Munich .
然后 慕尼黑 .

然后是慕尼黑。

" [ɪ'leɪn] , " [aɪ][kraɪd] .
" Elaine , " I cried .
" 伊莱恩 , " 我 哭 .

“伊莱恩，”我喊道。

" [jʊə(r)] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] — [naʊ] !
" You're coming home — now !
" 你是 未来 家 — 现在 !

“你现在就要回家了！”

" [aɪ][kʌt][ðə; ði][ˌeɪ dʒiː 'ɛs] ; [ðen] [riː'æktəˌveɪtid][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hɪr] , [oʊ] !
" I cut the AGS ; then reactivated it and she was here , oh !
" 我 切 这 美国政府 ; 然后 重新激活 它 和 她 曾是 这里 , 哦 !

“我切断了 AGS；然后重新激活它，她就来了，哦！

[soʊ] ['wʌndrəsli] [kloʊz][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪər] ['hændɪd][hɜːr; hər][ə; eɪ][pen]
so wondrously close to me , and the mayor handed her a pen
所以 奇妙地 关闭 到 我 , 和 这 市长 递交 她 一个 笔

离我如此之近，真是奇妙，市长递给她一支笔。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [saɪnd] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['laɪs(ə)ns][ænd; ənd] —
and she signed the marriage license and —
和 她 签名 这 婚姻 执照 和 —

她签了结婚证，然后——

[sə'snɔfˌskiː] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] .
Sosnowski said he was sorry .
索斯诺夫斯基 说 他 曾是 对不起 .

索斯诺夫斯基表示歉意。

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] [ə'raɪvd] .
The chaplain arrived .
这 牧师 到达的 .

牧师到了。

[aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə]['menʃ(ə)n][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɔːr] [feɪθ] ; [hiː; hi][æsks][fɔːr; fər] [ˌænə'nɪməti] .
I refuse to mention his name or faith ; he asks for anonymity .
我 拒绝 到 提到 他的 姓名 或者 信仰 ; 他 问 为了 匿名 .

我拒绝透露他的姓名或信仰；他要求匿名。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['saɪəns] .
Suffice it to say that he is a man of God and a man of science .
足够了 它 到 说 那 他 是 一个 男人 的 上帝 和 一个 男人 的 科学 .

简而言之，他既是虔诚的信徒，又是博学的科学家。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['kwestʃənɪŋli] [ænd; ənd][aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
He looked at me questioningly and I nodded .
他 看起来 在 我 质疑地 和 我 点头 .

他疑惑地看着我，我点了点头。

[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [bɪ'gæn] .
The service began .
这 服务 开始 .

服务开始了。

[ɪ'leɪn] [hɜːrd] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]['serəmoʊni][æt; ət][ˌsɪks'tiːn] ['dɪfrənt] [loʊ'keɪʃənz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
Elaine heard parts of the ceremony at sixteen different locations in the world .
伊莱恩 听到 部分 的 这 仪式 在 十六 不同的 地点 在 这 世界 .

伊莱恩在世界各地十六个不同的地方听到了部分仪式内容。

[ænd; ənd][maɪ] ['erənt] ['kɑːliːgz] ([bles] [ðem; ðəm] !) , [dɪ'spaɪt] [ðer; ðər]['pleɪf(ə)l] [riˌæktɪ'veɪʃn] [ʌv; əv]

And	my	errant	colleagues	(	bless	them	!	)	,	despite	their	playful	reactivations	of
和	我的	错误的	同事	(	保佑	他们	!	)	,	尽管	他们的	顽皮的	重新激活	的

[ðer; ðər][ˌeɪ dʒiː 'ɛs]['juːnɪts] ,

their	AGS	units	,
他们的	美国政府	单位	,

还有我那些犯错的同事们（愿上帝保佑他们！），尽管他们顽皮地重新启动了他们的AGS装置，

[meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] ['diːsnt] ['saɪləns] [wen] [ðə; ðɪ] ['tʃæplɪn] [meɪd] [ðə; ðɪ] ['feɪtfl] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ðæt]

maintained	a	decent	silence	when	the	chaplain	made	the	fateful	invitation	to	that
维持	一个	体面的	沉默	什么时候	这	牧师	制成	这	命运的	邀请	到	那

['sʌmwʌn] [tuː; tə] [spiːk] [naʊ] [ɔːr] [fər'evər] [hoʊld][hɪz; ɪz] [piːs] .

someone	to	speak	now	or	forever	hold	his	peace	.
某人	到	说话	现在	或者	永远	抓住	他的	和平	.

当牧师发出那决定命运的邀请，要求某人现在开口说话，否则就永远保持沉默时，他保持了相当的沉默。

[æt; ət][læst][ðə; ðɪ] ['tʃæplɪn] [sed] , " [duː][juː; jʊ] , ['rɑːbərt] ,

At	last	the	chaplain	said	,	"	Do	you	,	Robert	,
在	最后的	这	牧师	说	,	"	做	你	,	罗伯特	,

最后，牧师说道："罗伯特，你愿意吗？"

[teɪk] [ðɪs] ['wʊmən] — [ðer; ðər][æt; ət]['hænfərd][ɑːn][ðə; ðɪ]['mɑːnɪtər] — [tuː; tə][biː; bi][ðaɪ] ['lɔːfl] ['wedɪd]

take	this	woman	—	there	at	Hanford	on	the	monitor	—	to	be	thy	lawful	wedded
拿	这	女士	—	那里	在	汉福德	在	这	监视器	—	到	是	你的	合法的	已婚

[waɪf] ?

wife	?
妻子	?

娶这位在汉福德监控器上的女人为妻?

" [ænd; ənd][aɪ] [sed] , " [aɪ][duː] , " [ænd; ənd] [hoʊpt] [aɪ] ['dɪdnt] [saʊnd] [fə'siːʃəs] [æz; əz][aɪ] ['ædɪd] ,

"	And	I	said	,	"	I	do	,	"	and	hoped	I	didn't	sound	facetious	as	I	added	,
"	和	我	说	,	"	我	做	,	"	和	希望	我	没有	声音	滑稽的	作为	我	额外	,

"我说，'我愿意'，然后我希望我的语气听起来不像是在开玩笑，我又补充道：

" [ɪk'sept] [ðæt] [ʃiːz] [æt; ət][dʒɪ'brɔːltər] [naʊ] ! "

"	except	that	she's	at	Gibraltar	now	!	"
"	除了	那	她是	在	直布罗陀	现在	!	"

"只不过她现在在直布罗陀！"

" [duː][juː; jʊ] , [ɪ'leɪn] , [teɪk] [ðɪs] [mæn]['rɑːbərt] —

"	Do	you	,	Elaine	,	take	this	man	Robert	—
"	做	你	,	伊莱恩	,	拿	这	男人	罗伯特	—

"伊莱恩，你愿意嫁给罗伯特吗——"

" [ænd; ənd][ɑːl] ['bensn] [kʌt][ɪn][frʌm; frəm] ['fiːnɪks] ['seɪɪŋ] , " [ðə; ðɪ][kəm'pjuːtər] [sez] [tuː; tə] [diː'gaʊs]

"	And	Al	Benson	cut	in	from	Phoenix	saying	,	"	The	computer	says	to	degauss
"	和	阿尔	本森	切	在	从	凤凰	说	,	"	这	电脑	说道	到	消磁

[hɜːr; hər] , [bɑːb] !

her	,	Bob	!
她	,	鲍勃	!

"然后菲尼克斯的艾尔·本森插话道：'电脑说要给她消磁，鲍勃！

" [ænd; ənd][aɪ] [snæpt] [ɑːn][wægz] , [fʊl] ['paʊər] — [ænd; ənd] [ɪ'leɪn] [wʌz; wəz] [hɪr] , [hɪr] [bɪ'saɪd]

"	And	I	snapped	on	WAGS	,	full	power	—	and	Elaine	was	here	,	here	beside
"	和	我	啪啪	在	摇尾巴	,	满的	力量	—	和	伊莱恩	曾是	这里	,	这里	旁

[ˌem 'iː] ['seɪɪŋ] ,

me	saying	,
我	说	,

"然后我打开了WAGS频道，火力全开——伊莱恩就在这里，在我旁边说，

" [aɪ][duː] , [aɪ][duː] , [aɪ][duː] !
" I do , I do , I do !
" 我 做 , 我 做 , 我 做 !

“我愿意，我愿意，我愿意！”

" [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] ['hɛrmən] ([bles] [hɪm; ɪm] !) [hæd; həd] ['dɪ'gaʊsɪŋ] [ɪ'kwɪpmənt] ['redi] —
" And George Herrmann (bless him !) had degaussing equipment ready —
" 和 乔治 赫尔曼 (保佑 他 !) 有 消磁 设备 准备好 —

“乔治·赫尔曼（愿他安息！）已经准备好了消磁设备——

[ðæt] [wʌz; wəz][ɪ'lev(ə)n] [mʌnθs] [ə'goʊ] .
That was eleven months ago .
那 曾是 十一 几个月 前 .

那是十一个月前的事了。

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][ðə; ði] - / [wægz] [kən'soʊl] [ə'gen] [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['æskɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]
Now I am at the UNACMEA / WAGS console again and I am asking all the
现在 我 是 在 这 - / 摇尾巴 安慰 再次 和 我 是 问 全部 这
['fɪzɪsɪsts] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ˌeɪ dʒiː 'ɛs]['juːnɪts] [θruː'aʊt] [ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,
physicists in charge of AGS units throughout the world to listen ,
物理学家 在 收费 的 美国政府 单位 自始至终 这 世界 到 听 ,

现在我又回到了 UNACMEA/WAGS 控制台，我请全世界所有负责 AGS 单元的物理学家们听我说。

[tuː; tə][ˌʌndər'stænd][ænd; ənd][tuː; tə][help] .
to understand and to help .
到 理解 和 到 帮助 .

理解并提供帮助。

['flɪtɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [tuː] - [mʌnθs] - [oʊld] ['dɔːtər] .
Flitting between them this morning is our two - months - old daughter .
飞掠 之间 他们 这 早晨 是 我们的 二 - 几个月 - 老的 女儿 .

今天早上，我们两个月大的女儿在他们之间来回穿梭。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'herɪtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌɪnstə'bɪlətɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] [gaʊs] ['tɑːlərəns] .
She inherited a little instability and a high gauss tolerance .
她 遗传 一个 小的 不稳定性 和 一个 高的 高斯 宽容 .

她继承了一点不稳定性以及较高的高斯容错率。

[hɜːr; hər] ['mʌðɚ-z] [hæd; həd][hɜːr; hər] [hɪr] [æt; ət] [wægz] [tuː] ['ɔːf(ə)n] , [tuː] , [aɪ] [ges] .
Her mother's had her here at WAGS too often , too , I guess .
她 母亲的 有 她 这里 在 摇尾巴 也 经常 , 也 , 我 猜测 .

我想，她妈妈也经常带她来WAGS（球星太太团）吧。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [pər'tɪkjələrli] [dɪ'stɜːrbd] [naʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [niːdz] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
The little one's particularly disturbed now because she needs a change .
这 小的 一个人的 特别 不安 现在 因为 她 需求 一个 改变 .

小家伙现在特别烦躁，因为她需要换衣服。

[wɪl] ['sʌmwʌn] [pliːz] [duː][ðə; ði] ['nesəseriz] [fæst] ?
Will someone please do the necessaries fast ?
将要 某人 请 做 这 必需品 快速地 ?

请哪位尽快把必要的事情办好?

[ə'leɪnz, ˌiː'leɪnz, ɪ'leɪnz] [hɪr] [ænd; ənd] [ʃiːz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][goʊ] , [tuː] , ['figəriŋ] [ðeɪl] [wɪnd] [ʌp]
Elaine's here and she's determined to go , too , figuring they'll wind up
伊莱恩的 这里 和 她是 决定 到 去 , 也 , 计算 他们会 风 向上
[tə'geðər] [ænd; ənd] [ðen] ,
together and then ,
一起 和 然后 ,

伊莱恩也在这里，她也决心要去，她觉得她们最终会在一起，然后.....

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər][koʊˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] , [aɪ][kæn; kən] [brɪŋ] [ðem; ðəm][bəuθ] [bæk] .

with	**your**	**cooperation**	**,**	**I**	**can**	**bring**	**them**	**both**	**back**	**.**
和	你的	合作	,	我	能	带来	他们	两个都	后退	.

只要你配合，我就可以把他们两个都带回来。

[bʌt; bət] , [ˈfɛloʊz] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈiziə] [ɪf] —

But	**,**	**fellows**	**,**	**it**	**would**	**be**	**easier**	**if**	**—**
但	,	伙伴们	,	它	会	是	更轻松	如果	—

但是，伙计们，如果——那就容易多了。

[ɪˈleɪn] !

Elaine	**!**
伊莱恩	!

伊莱恩！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神